

Подстрочный перевод Ветхого и Нового Заветов

Еноха (1 Енох; сохранившиеся греческие фрагменты)

Ветхий Завет

Перевод: Алексей Винокуров

www.bible.in.ua

PDF собран 18.07.2026

Оглавление

Вступление	3
Глава 1	4
Глава 2	7
Глава 3	13
Глава 4	19
Глава 5	23
Глава 17	29
Глава 19	30
Глава 20	40

Книга Еноха

Что это за книга. «Книга Еноха» (в науке — **1 Енох** , или Эфиопский Енох) — древний иудейский апокалипсис, надписанный именем допотопного патриарха Еноха, «седьмого от Адама» (Быт 5:18-24), который «ходил пред Богом; и не стало его, потому что Бог взял его». Это не единое сочинение, а собрание из пяти самостоятельных частей, сложившихся в разное время (примерно III в. до н. э. — I в. н. э.): (1) Книга Стражей (главы 1-36) — о падении ангелов-«стражей», взявших в жёны дочерей человеческих, и о небесных путешествиях Еноха; (2) Книга притчей, или Подобий (37-71) — три «притчи» о суде, об Избранном и Сыне Человеческом; (3) Астрономическая книга, или Книга небесных светил (72-82) — календарь и движение солнца, луны и звёзд; (4) Книга сновидений (83-90) — два видения, включая «Апокалипсис о животных», где история Израиля рассказана через образы зверей; (5) Послание Еноха (91-108) — нравственные увещания, «Апокалипсис седмин» и рассказ о рождении Ноя.

На каком языке написана. Древнейшие части (Книга Стражей, Астрономическая книга) восходят к арамейскому (отчасти, возможно, еврейскому) оригиналу. С арамейского книга была переведена на греческий, а с греческого — на эфиопский язык геэз (ge'ez). Полностью, все 108 глав, книга сохранилась **только по-эфиопски** : именно в эфиопской церкви она осталась в живом употреблении и дошла более чем в сорока рукописях.

Почему её нет в Синодальной Библии. 1 Енох не вошёл ни в еврейский канон, ни в греческую Септуагинту как канонная книга, ни в канон большинства христианских церквей, а потому отсутствует и в славянской, и в русской Синодальной Библии, где её относят к апокрифам. Единственное исключение — Эфиопская православная церковь (Тэвахедо), у которой Книга Еноха входит в состав Ветхого Завета. При этом книга была хорошо известна в раннем христианстве: её прямо цитирует Послание Иуды (Иуд 1:14-15 — «о них пророчествовал и Енох, седьмой от Адама...» = 1 Ен 1:9), на неё опираются образы в ряде новозаветных и раннехристианских текстов, её ценили Тертуллиан и другие древние писатели. Позднее, на латинском Западе и в греческом мире, книга вышла из обихода и на многие века считалась утраченной, пока в XVIII в. Джеймс Брюс не привёз из Эфиопии её полные списки.

Рукописи и текст. Полный текст есть только на геэз. Древнейшие свидетели — арамейские фрагменты из Кумрана (свитки Мёртвого моря): рукописи 4Q201-4Q212 и др., II-I вв. до н. э., сохранившие куски Книги Стражей, Астрономической книги, Книги сновидений и Послания. По-гречески книга уцелела лишь частично, в нескольких рукописях: **Кодекс Панополитанус** (он же Ахмимский, или Гизехский папирус, VI в.) — главы 1-32 (Книга Стражей); **Ватиканский кодекс gr. 1809** — небольшой отрывок 89:42-49 (из Апокалипсиса о животных); **папирус Честер-Битти — Мичиган** (IV в.) — Послание, главы 97-107 (с лакунами). Кроме того, отдельные места (6:1-10:14; 15:8-16:1) сохранил в своих выписках византийский хронист Георгий Синкелл (около 800 г.), а крохотные обрывки — оксиринхские папирусы; известен и латинский фрагмент. Латинского и славянского полного перевода нет.

Почему в этом подстрочнике не все главы. Настоящий греческо-русский подстрочник построен на греческом тексте — а по-гречески сохранилась лишь часть книги. Поэтому здесь представлены только те главы, для которых существует греческий оригинал: Книга Стражей (соответствует главам 1-32 по общепринятой нумерации; здесь — разделы 1-5), отрывок из Апокалипсиса о животных (89:42-49; здесь — раздел 17) и Послание Еноха с рассказом о рождении Ноя (97-107; здесь — разделы 19-20). Остальные части — прежде всего Книга притчей (37-71), Астрономическая книга (72-82) и большая часть Книги сновидений и Послания — по-гречески **не сохранились** и уцелели только по-эфиопски (частью — в арамейских кумранских обрывках), поэтому греческого подстрочника к ним быть не может. Это не пропуск и не недосмотр: недостающих глав нет по-гречески нигде — их греческий текст утрачен в древности. Примечательно, что Книга притчей (37-71) не найдена ни в греческих рукописях, ни среди кумранских арамейских свитков и известна исключительно по эфиопскому преданию. Замечание о переводе и статусе: этот подстрочник передаёт греческий текст сохранившихся частей. Греческие слова, оставшиеся без перевода, показаны пустыми, а не прочерком; пояснительные вставки переводчика заключены в квадратные скобки. Разделы пронумерованы по внутреннему делению этого издания и не всегда совпадают с общепринятой поглавной нумерацией 1 Еноха.

Ἐνώχ 1

ЕНОХ

¹ Λόγος εὐλογίας Ἐνώχ, καθώς εὐλόγησεν ἐκλεκτοὺς δικαίους οἵτινες
Слово благословения Еноха, как благословил он избранных праведных тех, которые
ἔσονται εἰς ἡμέραν ἀνάγκης ἐξῆραι πάντας τοὺς ἐχθρούς, καὶ
будут в день нужды чтобы удалить всех врагов, и
σωθήσονται δίκαιοι. ² Καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπεν Ἐνώχ·
будут спасены праведные. И взяв притчу свою сказал Енох:
[άνθρωπος δίκαιός ἐστιν, [ω] ὅρασις ἐκ θεοῦ αὐτῷ ἀνεῳγμένη ἦν,
[человек праведный он есть, которому видение от Бога ему открыто было,
ἔχων τὴν ὄρασιν τοῦ ἀγίου καὶ τοῦ οὐρανοῦ.] Ἐδειξέν μοι καὶ
имеющий видение [от] Святого и неба:] Он показал мне и
αἰγιολόγων ἁγίων ἤκουσα ἐγώ, καὶ ὡς ἤκουσα παρ' αὐτῶν πάντα καὶ
святые слова святых услышал я, и когда я услышал от них всё тогда
ἔγνων ἐγὼ θεωρῶν· καὶ οὐκ εἰς τὴν νῦν γενεὰν διανοοῦμην, ἀλλὰ ἐπὶ
познал я наблюдая, что не для нынешнего рода размышлял, но о
πόρρω οὕσαν ἐγὼ λαλῶ. ³ Καὶ περὶ τῶν ἐκλεκτῶν νῦν λέγω καὶ
далеко существующем я говорю. И об избранных теперь говорю и
περὶ αὐτῶν ἀνέλαβον τὴν παραβολὴν μου. καὶ ἐξελεύσεται ὁ ἅγιός μου ὁ
о них взял притчу мою. И выйдет Святой мой
μέγας ἐκ τῆς κατοικήσεως αὐτοῦ, ⁴ καὶ ὁ θεὸς τοῦ αἰῶνος ἐπὶ γῆν
великий из жилища Своего, и Бог вечный на землю
πατήσῃ ἐπὶ τὸ Σεινὰ ὄρος καὶ φανήσεται ἐκ τῆς παρεμβολῆς αὐτοῦ, καὶ
ступит на Синай гору и явится из стана Своего, и
φανήσεται ἐν τῇ δυνάμει τῆς ἰσχύος αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ τῶν
явится в силе могущества Своего с неба
οὐρανῶν. ⁵ καὶ φοβηθήσονται πάντες καὶ πιστεύσουσιν οἱ ἐγρήγοροι, καὶ
небес. Тогда устроятся все и будут верить бодрствующие, и
ἄσουσιν ἀπόκρυφα ἐν πᾶσιν τοῖς ἀκροῖς τῆς γῆς· καὶ σεισθήσονται πάντα
будут петь сокровенное во всех концах земли; и будут потрясены все
τὰ ἅκρα τῆς γῆς, καὶ λήμψεται αὐτοὺς τρόμος καὶ φόβος μέγας μέχρι τῶν
края земли, и завладеет ими дрожь и страх великий до
περάτων τῆς γῆς. ⁶ καὶ σεισθήσονται καὶ πεσοῦνται καὶ διαλυθήσονται ὄρη
пределов земли. И будут потрясены и падут и распадутся горы
ὕψηλά, καὶ ταπεινωθήσονται βουνοὶ ὑψηλοὶ τοῦ διαρυῆναι ὄρη, καὶ
высокие, и смирятся холмы высокие чтобы потекли горы, и
τακήσονται ὡς κηρὸς ἀπὸ προσώπου πυρὸς ἐν φλογί. ⁷ καὶ διασχισθήσεται
растает как воск от лица огня в пламени. И будет расколота
ἡ γῆ σχίσμα ραγάδι, καὶ πάντα ὅσα ἐστὶν ἐπὶ τῆς γῆς ἀπολείται, καὶ
земля расколом трещиной, и всё сколько есть на этой земле погибнет, и
κρίσις ἔσται κατὰ πάντων. ⁸ καὶ μετὰ τῶν δικαίων τὴν εἰρήνην ποιήσει,
суд будет против всех. Но с праведными мир сотворит,

καὶ ἐπὶ τοὺς ἐκλεκτοὺς ἔσται συντήρησις καὶ εἰρήνη, καὶ ἐπ' αὐτοὺς
 и над избранными будет сохранение и мир, и на них
 γενήσεται ἔλεος, καὶ ἔσονται πάντες τοῦ θεοῦ, καὶ τὴν εὐδοκίαν δώσει
 будет милость, и будут они все Бога, и благоволение даст
 αὐτοῖς καὶ πάντας εὐλογήσει καὶ πάντων ἀντιλήμψεται καὶ βοηθήσει ἡμῖν, καὶ
 им и всех благословит и всех защитит и поможет нам, и
 φανήσεται αὐτοῖς φῶς καὶ ποιήσει ἐπ' αὐτοὺς εἰρήνην. ⁹ ὅτι ἔρχεται
 явится им свет и сотворит на них мир. Потому что идёт Он
 σὺν ταῖς μυριάσιν αὐτοῦ καὶ τοῖς ἀγίοις αὐτοῦ, ποιῆσαι κρίσιν
 вместе с десятками тысяч Своих и святыми Своими, совершить суд
 κατὰ πάντων, καὶ ἀπολέσει πάντας τοὺς ἀσεβεῖς, καὶ ἐλέγξει πᾶσαν
 против всех, и погубит всех нечестивых, и будет обличать всякую
 σάρκα περὶ πάντων ἔργων τῆς ἀσεβείας αὐτῶν ὧν ἡσέβησαν καὶ
 плоть за все дела нечестия их в которых нечестиво поступили и
 σκληρῶν ὧν ἐλάλησαν λόγων, καὶ περὶ πάντων ὧν κατελάλησαν κατ'
 жестоких которых произнесли слов, и за всё то, что злословили против
 αὐτοῦ ἀμαρτωλοὶ ἀσεβεῖς. ¹⁰ Κατανοήσατε πάντα τὰ ἔργα ἐν τῷ οὐρανῷ,
 Него грешные нечестивые. Рассмотрите все дела в небе,
 πῶς οὐκ ἡλλοίωσαν τὰς ὁδοὺς αὐτῶν, καὶ τοὺς φωστῆρας τοὺς ἐν τῷ
 как не изменили они пути свои, и светила которые в
 οὐρανῷ, ὡς τὰ πάντα ἀνατέλλει καὶ δύνει, τεταγμένος ἕκαστος ἐν τῷ
 небе, как эти все восходят и заходят, поставленное каждое в
 τεταγμένῳ καιρῷ, καὶ ταῖς ἑορταῖς αὐτῶν φαίνονται, καὶ οὐ
 назначенный срок, и [в] праздники свои показываются, и не
 παραβαίνουν τὴν ἰδίαν τάξιν. ¹¹ Ἴδετε τὴν γῆν καὶ διανοήθητε
 преступают собственный порядок. Осмотрите землю и размыслите
 περὶ τῶν ἔργων τῶν ἐν αὐτῇ γενομένων ἀπ' ἀρχῆς μέχρι τελειώσεως
 о творениях которые на ней происходят от начала до окончания
 ὥς εἰσιν φθαρτά, ὥς οὐκ ἀλλοιοῦνται οὐδὲν τῶν ἐπὶ γῆς, ἀλλὰ
 так они оказываются тленны, так что не изменяется ничто что на земле, но
 πάντα ἔργα θεοῦ ὑμῖν φαίνεται. ¹² Ἴδετε τὴν θερείαν καὶ τὸν χειμῶνα
 все творения Бога вам показываются. Смотрите [на] лето и [на] зиму
 καταμάθετε καὶ ἴδετε πάντα τὰ δένδρα... ¹⁵ πῶς τὰ φύλλα χλωρὰ ἐν
 заметьте и смотрите все деревья... Как листья зелёные у
 αὐτοῖς σκέποντα τὰ δένδρα, καὶ πᾶς ὁ καρπὸς αὐτῶν εἰς τιμὴν καὶ
 них покрывающие деревья, и всякий плод их в почёт и
 δόξαν. διανοήθητε καὶ γινῶτε περὶ πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ, καὶ νοήσατε
 славу. Размыслите и познайте о всех творениях Его, и обдумайте
 ὅτι θεὸς ζῶν ἐποίησεν αὐτὰ οὕτως, καὶ ζῇ εἰς πάντας τοὺς
 что Бог живущий сделал это таким образом, и живёт во все
 αἰῶνας· καὶ τὰ ἔργα αὐτοῦ πάντα ὅσα ἐποίησεν εἰς τοὺς αἰῶνας ἀπὸ
 века; и дела Его все сколько сотворил Он на века из

ἐνιαυτοῦ εἰς ἐνιαυτὸν γινόμενα πάντα οὕτως, καὶ πάντα ὅσα
 года в год происходящее всё таким образом, и всё сколько
 ἀποτελοῦσιν αὐτῷ τὰ ἔργα, καὶ οὐκ ἀλλοιοῦνται αὐτῶν τὰ ἔργα, ἀλλ'
 исполняют [перед] Ним эти дела, и не изменяются их дела, но
 ὥσπερ εἰ κατὰ ἐπιταγὴν τὰ πάντα γίνεται. ¹⁶ ἴδετε πῶς ἡ θάλασσα καὶ
 как будто по повелению всё происходит. Смотрите как море и
 οἱ ποταμοὶ ὡς ὁμοίως ἀποτελοῦσιν καὶ οὐκ ἀλλοιοῦσιν αὐτῶν τὰ
 реки подобным образом исполняют и не изменяют своих
 ἔργα ἀπὸ τῶν λόγων αὐτοῦ. ¹⁷ ὑμεῖς δὲ οὐκ ἐνεμείνατε οὐδὲ
 дел [отступая] от слов Его. Вы же не сохранили верность и не
 ἐποιήσατε κατὰ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ, ἀλλὰ ἀπέστητε καὶ κατελαλήσατε
 сделали по заповедям Его, но отступили и клеветали
 μεγάλους καὶ σκληροὺς λόγους ἐν στόματι ἀκαθαρσίας ὑμῶν κατὰ τῆς
 гордыми и жестокими словами ртом нечистым вашим против
 μεγαλωσύνης αὐτοῦ. ὅτι κατελαλήσατε ἐν τοῖς ψεύμασιν ὑμῶν,
 величия Его. Так как клеветали вы ложью вашей,
 σκληροκάρδιοι, οὐκ ἔστιν εἰρήνη ὑμῖν. ¹⁸ τοιγὰρ τὰς ἡμέρας ὑμῶν ὑμεῖς
 жестокосердые, не возможен мир вам. Потому-то дни ваши вы
 καταράσεσθε καὶ τὰ ἔτη τῆς ζωῆς ὑμῶν ἀπολεῖται, καὶ τὰ ἔτη τῆς
 будете проклинять и годы жизни вашей погибнут, и годы
 ἀπωλείας ὑμῶν πληθυνθήσεται ἐν κατάρα αἰώνων, καὶ οὐκ ἔσται ὑμῖν
 гибели вашей будут умножены проклятием веков, и не будет вам
 ἔλεος καὶ εἰρήνη. ¹⁹ τότε ἔσται τὰ ὀνόματα ὑμῶν εἰς κατάραν αἰώνιον πᾶσιν
 милости и мира. Тогда будут имена ваши на проклятие вечное всем
 τοῖς δίκαιοις, καὶ ἐν ὑμῖν καταράσονται πάντες οἱ καταρώμενοι, καὶ
 праведным, и на вас будут посылать проклятия все проклинающие, и
 πάντες οἱ αμαρτωλοὶ καὶ ἀσεβεῖς ἐν ὑμῖν ὁμοῦνται, ²⁰ καὶ πάντες οἱ
 все грешные и нечестивые среди вас будут клясться, но все
 ἀναμάρτητοι χαρήσονται, καὶ ἔσται αὐτοῖς λύσις αμαρτιῶν καὶ πᾶν
 безгрешные будут радоваться, и будет им искупление грехов и всякая
 ἔλεος καὶ εἰρήνη καὶ ἐπιείκεια, ἔσται αὐτοῖς σωτηρία, φῶς ἀγαθόν,
 милость и мир и доброжелательность, будет им спасение, свет добрый,
 καὶ αὐτοὶ κληρονομήσουσιν τὴν γῆν καὶ πᾶσιν ὑμῖν τοῖς αμαρτωλοῖς οὐχ
 и они унаследуют землю но всем вам грешным не
 ὑπάρξει σωτηρία, ἀλλὰ ἐπὶ πάντας ὑμᾶς κατάλυσις, κατάρα. καὶ τοῖς
 будет возможно спасение, но на всех вас погибель, проклятие. Тогда
 ἐκλεκτοῖς φῶς καὶ χάρις καὶ εἰρήνη, καὶ αὐτοὶ κληρονομήσουσιν τὴν γῆν,
 избранным свет и благодать и мир, и они унаследуют землю,
 ὑμῖν δὲ τοῖς ἀσεβέσιν ἔσται κατάρα. τότε δοθήσεται τοῖς ἐκλεκτοῖς φῶς καὶ
 вам же нечестивым будет проклятие. Тогда будут даны избранным свет и
 χάρις, καὶ αὐτοὶ κληρονομήσουσιν τὴν γῆν. ²¹ τότε δοθήσεται πᾶσιν τοῖς
 благодать, и они унаследуют землю. Тогда будет дана всем

ἐκλεκτοῖς σοφία, καὶ πάντες οὗτοι ζήσονται, καὶ οὐ μὴ αμαρτήσονται ἔτι οὐ
избранным мудрость, и все они будут жить, и нет не согрешат уже ни
κατ' ἀλήθειαν οὔτε κατὰ ὑπερηφανίαν, καὶ ἔσται ἐν ἀνθρώπῳ πεφωτισμένῳ
против истины и ни по надменности, и будет в человеке просвещённом
φῶς καὶ ἀνθρώπῳ ἐπιστήμονι νόημα, καὶ οὐ μὴ πλημμελήσουσιν ²² οὐδὲ
свет и [в] человеке знающем разум, и нет не совершат безрассудства и нет
μὴ αμάρτωσιν πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτῶν, καὶ οὐ μὴ ἀποθάνωσιν
не согрешат все дни жизни их, и нет не умрут
ἐν ὀργῇ θυμοῦ, ἀλλὰ τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν ζωῆς ἡμερῶν πληρώσουσιν,
во время гнева ярости, но число их жизни днями наполнят,
καὶ ἡ ζωὴ αὐτῶν αὐξηθήσεται ἐν εἰρήνῃ, καὶ τὰ ἔτη τῆς χαρᾶς αὐτῶν
и жизнь их будет увеличиваться в мире, и годы радости их
πληθυνθήσεται ἐν ἀγαλλιάσει καὶ εἰρήνῃ αἰῶνος ἐν πάσαις ταῖς ἡμέραις τῆς
будут умножены в ликовании и мир вечный во все дни
ζωῆς αὐτῶν.
жизни их.

Ἐνώχ ² ЕНОХ

¹ Καὶ ἐγένετο ¹ οὗ αν ἐπληθύνθησαν οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων, ἐν ἐκείναις
И случилось когда же были умножены сыновья людей, в те
ταῖς ἡμέραις ἐγεννήθησαν [αὐτοῖς] θυγατέρες ² ὡραῖαι καὶ καλαί. ² καὶ
дни были рождены [им] дочери цветущие и прекрасные. И
ἐθεάσαντο αὐτὰς οἱ ἄγγελοι υἱοὶ οὐρανοῦ καὶ ἐπεθύμησαν αὐτάς, καὶ
увидели их ангелы сыновья неба и пожелали их, и
εἶπαν πρὸς ἀλλήλους· Δεῦτε ἐκλεξώμεθα ἑαυτοῖς γυναῖκας ἀπὸ τῶν
сказали к друг другу: Идите давайте выберем сами себе жён из
ἀνθρώπων, καὶ γεννήσωμεν ἑαυτοῖς τέκνα. ³ καὶ εἶπεν Σεμειαζᾶς πρὸς αὐτούς,
людей, и родим себе детей. И сказал Семйяза к ним,
ὃς ἦν ἀρχων αὐτῶν Φοβοῦμαι μὴ οὐ θελήσετε ποιῆσαι τὸ πρᾶγμα
который был начальник их: Боюсь что не захотите вы исполнить дело
τοῦτο, καὶ ἔσομαι ἐγὼ μόνος ὀφειλέτης αμαρτίας μεγάλης. ⁴ ἀπεκρίθησαν οὖν
это, и буду я один должник греха великого. Ответили тогда
αὐτῷ πάντες Ὁμόσωμεν ὅρκῳ πάντες καὶ ἀναθεματίσωμεν πάντες
ему все: Давайте поклянёмся клятвой все и давайте посвятим все
ἀλλήλους μὴ ἀποστρέψαι τὴν γνώμην ταύτην, μέχρις οὗ αν
друг друга чтобы не отворотить замысел этот, до тех пор пока не
τελέσωμεν αὐτὴν καὶ ποιήσωμεν τὸ πρᾶγμα τοῦτο. ⁵ τότε ὅμοσαν πάντες
совершим его и сделаем дело это. Тогда поклялись все

ὁμοῦ καὶ ἀνεθεμάτισαν ἀλλήλους ἐν αὐτῷ.

вместе и заклинали друг друга в этом.

⁶ [ἦσαν δὲ οὗτοι διακόσιοι οἱ καταβάντες ἐν ταῖς ἡμέραις Ἰάρεδ εἰς τὴν
[Были же эти двести сошедшие во дни Иаред на

κορυφὴν τοῦ Ἑρμονιεύμ ὄρους, καὶ ἐκάλεσαν τὸ ὄρος Ἑρμών, καθότι
вершину Ермон горы, и назвали гору Ермон, потому что

ὤμοσαν καὶ ἀνεθεμάτισαν ἀλλήλους ἐν αὐτῷ.]

поклонились и заклинали друг друга на ней.]

⁷ Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν ἀρχόντων αὐτῶν· Σεμιάζα, οὗτος ἦν ἀρχὼν
И вот это имена начальников их: Семйяза, этот был начальник

αὐτῶν· Ἀραθὰκ, Κιμβρά, Σαμμανή, Δανειήλ, Ἀρεαρώς, Σεμιήλ, Ἰωμειήλ,
их; Арафак, Кимбра, Саммани, Данийэл, Арэарос, Семизэл, Иомизэл,

Χωχαριήλ, Ἐζεκιήλ, Βατριήλ, Σαθιήλ, Ἀτριήλ, Ταμιήλ, Βαρακιήλ, Ἀνανθνά,
Кохаризэл, Езекиэл, Батриэл, Сафиэл, Атриэл, Тамизэл, Баракиэл, Ананфна,

Θωνιήλ, Ῥαμιήλ, Ἀσέαλ, Ῥακειήλ, Τουριήλ. οὗτοί εἰσιν ἀρχαὶ αὐτῶν
Фонизэл, Рамизэл, Азэл, Ракиэл, Туриэл. Эти есть начальники их

οἱ [ἐπὶ] δέκα. ⁸ Καὶ ἔλαβον ἑαυτοῖς γυναῖκας· ἕκαστος αὐτῶν
которые [над] десятью. И взяли сами себе жён; каждый [из] них

ἐξελέξαντο ἑαυτοῖς γυναῖκας, καὶ ἤρξαντο εἰσπορεύεσθαι πρὸς αὐτὰς καὶ
выбрали себе жён, и начали входить к ним чтобы

μιαίνεσθαι ἐν αὐταῖς· καὶ ἐδίδασαν αὐτὰς φαρμακείας καὶ ἐπαοιδὰς καὶ
оскверняться через них; и научили их волшебству и заклинаниям и

ριζοτομίας, καὶ τὰς βοτάνας ἐδήλωσαν αὐταῖς. ⁹ Αἱ δὲ ἐν γαστρὶ
собираанию корней, и травы показали им. Они же в утробе

λαβοῦσαι ἐτέκοσαν γίγαντας μεγάλους ἐκ πηγῶν τρισχιλίων, ¹⁰ οἵτινες
приняв рождали испоинов больших из локтей трёх тысяч, которые

κατησθίοσαν τοὺς κόπους τῶν ἀνθρώπων. ὥς δὲ οὐκ ἐδυνήθησαν αὐτοῖς
пожрали труды людей. Когда же не смогли их

οἱ ἄνθρωποι ἐπιχορηγεῖν, ¹¹ οἱ γίγαντες ἐτόλμησαν ἐπ' αὐτούς, καὶ
люди обеспечивать, испоины осмелились против них, и

κατησθίοσαν τοὺς ἀνθρώπους. ¹² καὶ ἤρξαντο αμαρτάνειν ἐν τοῖς
пожрали людей. И начали грешить в [отношении]

πτεينوῖς καὶ τοῖς θηρίοις καὶ ἐρπετοῖς καὶ τοῖς ἰχθύσιν, καὶ ἀλλήλων
птиц и зверей и пресмыкающихся и рыб, и друг друга

τὰς σάρκας κατεσθίειν, καὶ τὸ αἷμα ἔπινον. ¹³ τότε ἡ γῆ ἐνέτυχεν
телá пожирать, и кровь пила. Тогда земля обратилась с просьбой

κατὰ τῶν ἀνόμων. ¹⁴ Ἐδίδασεν τοὺς ἀνθρώπους Ἀζαὴλ μαχαίρας ποιεῖν
против беззаконных. Научил людей Азаэл мечи делать

καὶ ὅπλα καὶ ἀσπίδας καὶ θώρακας, διδάγματα ἀγγέλων, καὶ ὑπέδειξεν
и оружие и щиты и панцири, учения ангелов, и показал

αὐτοῖς τὰ μέταλλα καὶ τὴν ἐργασίαν αὐτῶν, καὶ ψέλια καὶ κόσμους καὶ
им металлы и обработку их, и браслеты и украшения и

στίβεις καὶ τὸ καλλιβλέφαρον καὶ παντοίους λίθους ἐκλεκτοὺς καὶ τὰ
 краски для лица и украшение век и всевозможные камни отборные и
 βαφικά. ¹⁵ καὶ ἐγένετο ἀσέβεια πολλή, καὶ ἐπόρνευσαν καὶ
 искусства крашения ткани. И случилось нечестие многое, и развратились и
 ἀπεπλανήθησαν καὶ ἠφανίσθησαν ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν. ¹⁶
 были уведены заблуждением и были искажены во всех путях своих.
 Σεμιαζᾶς ἐδίδαξεν ἐπαοιδὰς καὶ ριζοτομίας· Ἀρμαρῶς ἐπαοιδῶν
 Семейза научил заклинаниям и собиранию корней; Армарос [от] заклинаний
 λυτήριον· Βαρακιῆλ ἀστρολογίας· Χωχιῆλ τὰ
 способу освобождения; Баракиэл по звёздам предсказывать будущее; Кохиэл
 σημειωτικά· Σαθιῆλ ἀστεροσκοπίαν· Σεριῆλ σεληναγωγίας. ¹⁷ τῶν
 знамениям; Сафиэл наблюдению за звёздами; Сериэл наблюдению за Луной. [Когда]
 οὖν ἀνθρώπων ἀπολλυμένων ἡ βοή εἰς οὐρανοὺς ἀνέβη. ¹⁸ Τότε
 поэтому люди стали погибать ἡ вопль к небесам поднялся. Тогда
 παρακύψαντες Μιχαῆλ καὶ Οὐριῆλ καὶ Ῥαφαῆλ καὶ Γαβριήλ, οὗτοι ἐκ τοῦ
 выглянули Михаил и Уриэл и Рафаэл и Гавриил, эти с
 οὐρανοῦ ἐθεάσαντο αἷμα πολὺ ἐκχυννόμενον ἐπὶ τῆς γῆς. ¹⁹ καὶ εἶπαν
 неба разглядели кровь многую проливаемую на земле; и сказали
 πρὸς ἀλλήλους φωνὴ βοῶντων ἐπὶ τῆς γῆς μέχρι πυλῶν τοῦ οὐρανοῦ. ²⁰
 к друг другу: Голос кричащих на земле до ворот неба.
 ἐντυγχάνουσιν αἱ ψυχαὶ τῶν ἀνθρώπων λεγόντων Εἰσαγάγετε τὴν κρίσιν
 С просьбой обращаются души людей говорящих: Введите суд
 ἡμῶν πρὸς τὸν ὕψιστον. ²¹ Καὶ εἶπαν τῷ κυρίῳ Σὺ εἶ κύριος τῶν
 наш к Всевышнему. И сказали Господу: Ты есть Господь
 κυρίων καὶ ὁ θεὸς τῶν θεῶν καὶ βασιλεὺς τῶν αἰώνων. ²² ὁ θρόνος
 господствующих и Бог богов и царь веков; престол
 τῆς δόξης σου εἰς πάσας τὰς γενεὰς τοῦ αἰῶνος, καὶ τὸ ὄνομά σου τὸ
 славы Твоей во все поколения века, и имя Твоё
 ἅγιον καὶ μέγα καὶ εὐλογητὸν εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας. ²³ σὺ γὰρ
 святое и великое и благословенно во все века. Ты ведь
 ἐποίησας τὰ πάντα, καὶ πᾶσαν τὴν ἐξουσίαν ἔχων, καὶ πάντα ἐνώπιόν
 создал всё, и всякую власть держащий, и всё перед лицом
 σου φανερά καὶ ἀκάλυπτα. ²⁴ καὶ πάντα σὺ ὅρς ἃ ἐποίησεν Ἀζαήλ,
 Твоим явно и неприкрыто. И вот всё Ты видишь то, что сделал Азаэл,
 ὃς ἐδίδαξεν πάσας τὰς ἀδικίας ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐδήλωσεν τὰ
 который научил всем неправедностям на земле и сообщил
 μυστήρια τοῦ αἰῶνος τὰ ἐν τῷ οὐρανῷ ἃ ἐπιτηδεύουσιν καὶ
 тайны этого века которые в небе которыми они занимаются и
 ἔγνωσαν ἄνθρωποι, ²⁵ καὶ Σεμιαζᾶς, ὃς τὴν ἐξουσίαν ἔδωκας ἀρχειν
 узнали люди, и Семейза, которому власть Ты дал управлять
 τῶν σὺν αὐτῷ ἅμα ὄντων. ²⁶ καὶ ἐπορεύθησαν πρὸς τὰς
 теми, которые вместе с ним совместно находятся. И пошли они к

θυγατέρας τῶν ἀνθρώπων τῆς γῆς καὶ συνεκοιμήθησαν αὐταῖς καὶ
 дочерям людей земли и переспали с ними и
 ἐμίανθησαν, καὶ ἐδήλωσαν αὐταῖς πάσας τὰς αμαρτίας. ²⁷ καὶ αἱ γυναῖκες
 осквернились, и показали им все грехи. И женщины
 ἐγέννησαν τιτᾶνας, ὑφ' ὧν ὅλη ἡ γῆ ἐπλήσθη αἵματος καὶ
 родили Титанов, от которых вся земля наполнилась кровью и
 ἀδικίας. ²⁸ καὶ νῦν ἰδοὺ βοῶσιν αἱ ψυχαὶ τῶν τετελευτηκότων καὶ
 неправедности. И теперь вот кричат души погибших и
 ἐντυγχάνουσιν μέχρι τῶν πυλῶν τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἀνέβη ὁ στεναγμὸς
 обращаются с просьбой до ворот неба, и поднялся стон
 αὐτῶν καὶ οὐ δύναται ἐξελθεῖν ἀπὸ προσώπου τῶν ἐπὶ τῆς γῆς
 их и не может выйти от лица на земле
 γινομένων ἀνομημάτων. ²⁹ καὶ σὺ πάντα οἶδας πρὸ τοῦ αὐτὰ
 происходящих беззаконий. И Ты всё знаешь прежде [чем] этому
 γενέσθαι, καὶ σὺ ὅρς ταῦτα καὶ ἐς αὐτούς, καὶ οὐδὲ ἡμῖν λέγεις
 случиться, и Ты видишь это и оставляешь их, и даже не нам говоришь
³⁰ τί δεῖ ποιεῖν αὐτοὺς περὶ τούτων. ³¹ Τότε Ὑψιστος εἶπεν περὶ
 что надлежит делать им относительно этого. Тогда Всевышний сказал об
 τούτων, ὁ μέγας Ἅγιος, καὶ ἐλάλησεν καὶ εἶπεν καὶ ἔπεμψεν Ἰσραὴλ πρὸς
 этих, Великий Святой, и произнёс и сказал и послал Йистраэла к
 τὸν υἱὸν Λέμεχ Εἶπον αὐτῷ ἐπὶ τῷ ἔμῳ ὀνόματι Κρύψον σεαυτόν, καὶ
 сыну Лемеха: Скажи ему от Моего имени: Скрой себя, и
 δήλωσον αὐτῷ τέλος ἐπερχόμενον, ³² ὅτι ἡ γῆ ἀπόλλυται πᾶσα, καὶ
 покажи ему конец приходящий, потому что земля гибнет вся, и
 κατακλυσμὸς μέλλει γίνεσθαι πάσης τῆς γῆς καὶ ἀπολέσει πάντα ὅσα
 потоп готовится случиться всей земли и погубит всё сколько
 ἐστὶν ἐν αὐτῇ. ³³ καὶ δίδαξον αὐτὸν ὅπως ἐκφύγη, καὶ μενεῖ τὸ
 находится на ней. Так научи его чтобы он спасся бегством, и останется
 σπέρμα αὐτοῦ εἰς πάσας τὰς γενεὰς τοῦ αἰῶνος. ³⁴ Καὶ τῷ Ῥαφαὴλ εἶπεν
 семя его для всех поколений века. И Рафаэлу сказал:
 Δῆσον τὸν Ἀζαὴλ ποσὶν καὶ χερσίν, καὶ βάλε αὐτὸν εἰς τὸ σκότος, καὶ
 Свяжи Азаэла ногами и руками, и брось его во тьму, и
 ἀνοίξον τὴν ἔρημον τὴν οὖσαν ἐν τῷ Δαδουήλ κάκεῖ βάλε αὐτόν, ³⁵ καὶ
 открой пустыню находящуюся в Дадудэле и там брось его, и
 ὑπόθεσ αὐτῷ λίθους τραχεῖς καὶ ὀξεῖς καὶ ἐπικάλυψον αὐτῷ τὸ σκότος.
 положи под него камни грубые и острые и закрой [над] ним тьму.
 καὶ οἰκησάτω ἐκεῖ εἰς τοὺς αἰῶνας, καὶ τὴν ὄψιν αὐτοῦ πώμασον
 И пусть он поселится там на века, и вид его закрой крышкой
 καὶ φῶς μὴ θεωρεῖτω. ³⁶ καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς μεγάλης τῆς κρίσεως
 и свет пусть не видит; и в день великого суда
 ἀπαχθήσεται εἰς τὸν ἐνπυρισμόν. ³⁷ καὶ ἰαθήσεται ἡ γῆ, ἣν ἠφάνισαν
 он будет отведён на сожжение. Тогда исцелится земля, которую исказили

οἱ ἄγγελοι, καὶ τὴν ἴασιν τῆς γῆς δῆλωσον, ἵνα ἰάσωνται τὴν πληγὴν,
ангелы, и исцеление земле объяви, чтобы исцелили рану,
ἵνα μὴ ἀπόλωνται πάντες οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων ἐν τῷ μυστηρίῳ
чтобы не погибли все сыновья людей через эту тайну
ὅλῳ ᾧ ἐπέταξαν οἱ ἐγγήγοροι καὶ ἐδίδαξαν τοὺς υἱοὺς αὐτῶν, ³⁷ καὶ
всю которую приказали бодрствующие и научили сыновей их, и
ἡρημώθη πᾶσα ἡ γῆ ἀφανισθεῖσα ἐν τοῖς ἔργοις τῆς διδασκαλίας
стала опустошена вся земля искажённая делами учения
'Αζαήλ· καὶ ἐπ' αὐτῷ γράψον τὰς ἀμαρτίας πάσας. ³⁸ Καὶ τῷ Γαβριήλ εἶπεν
Азаэла; и к нему напиши грехи все. И Гавриилу сказал
ὁ κύριος Πορεύου ἐπὶ τοὺς μαζηρέους, ἐπὶ τοὺς κιβδήλους καὶ τοὺς υἱοὺς
Господь: Иди к ублюдкам, к притворным и сыновьям
τῆς πορνείας, καὶ ἀπόλεσον τοὺς υἱοὺς τῶν ἐγγηγόρων ἀπὸ τῶν
блуда, и уничтожь сыновей бодрствующих из среды
ἀνθρώπων· πέμψον αὐτοὺς ἐν πολέμῳ ἀπωλείας. μακρότης γὰρ ἡμερῶν οὐκ
людей; отправь их на войну уничтожения. Долгота ведь дней не
ἔστιν αὐτῶν ³⁹ καὶ πᾶσα ἐρώτησις οὐκ ἔσται τοῖς πατράσιν
позволена им. И всякий вопрос не будет [разрешаться] отцам
αὐτῶν καὶ περὶ αὐτῶν, ὅτι ἐλπίζουσιν ζῆσαι ζωὴν αἰώνιον, καὶ ὅτι
их и о них, потому что надеются [чтобы] жить жизнь вечную, и что
ζήσεται ἕκαστος αὐτῶν ἔτη πεντακόσια. ⁴⁰ Καὶ εἶπεν Μιχαήλ Πορεύου καὶ
будет жить каждый [из] них лет пятьсот. И сказал Михаилу: Иди и
δῆλωσον Σεμιάζ καὶ τοῖς λοιποῖς τοῖς σὺν αὐτῷ ταῖς γυναῖξιν
объяви Семиязе и остальным которые вместе с ним [с] женщинами
μιγεῖσιν, μιανθῆναι ἐν αὐταῖς ἐν ἀκαθαρσίᾳ αὐτῶν. ⁴¹ καὶ ὅταν
соединились оскверниться от них в нечистоте их: И когда
κατασφαγῶσιν οἱ υἱοὶ αὐτῶν καὶ ἴδωσιν τὴν ἀπώλειαν τῶν ἀγαπητῶν,
будут заколоты сыновья их и они увидят гибель любимых,
καὶ δῆσον αὐτοὺς ἐβδομήκοντα γενεὰς εἰς τὰς νάπας τῆς γῆς
тогда свяжи их семьдесят поколений в лесистые долины земли
μέχρι ἡμέρας κρίσεως αὐτῶν καὶ συντελεσμοῦ, ἕως τελεσθῆ το
до дня суда их и скончания времени, до тех пор пока будет совершён
κρίμα τοῦ αἰῶνος τῶν αἰώνων. ⁴² τότε ἀπαχθήσονται εἰς τὸ χάος τοῦ
суд века веков. С тех пор они будут отведены в хаос
πυρὸς καὶ εἰς τὴν βάσανον καὶ εἰς τὸ δεσμωτήριον συνκλείσεως
огня и в мучении и в тюрьму надёжного заключения
αἰῶνος. ⁴³ καὶ ὃς ἀν κατακαυθῇ καὶ ἀφανισθῇ ἀπὸ τοῦ νῦν, μετ'
вечно. И кто бы будет сожжён и исчезнет от этого времени, вместе с
αὐτῶν ὁμοῦ δεθῇσονται μέχρι τελειώσεως γενεᾶς. ⁴⁴ ἀπόλεσον πάντα τὰ
ними заодно они будут связаны до окончания поколения. Уничтожь все
πνεύματα τῶν κιβδήλων καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν ἐγγηγόρων διὰ τὸ
дүхи притворных и сыновей бодрствующих из-за того

ἀδικῆσαι τοὺς ἀνθρώπους.⁴⁵ καὶ ἀπόλεσον τὴν ἀδικίαν πᾶσαν ἀπὸ
 [что] навредили людям. И уничтожь неправедность всякую с
 τῆς γῆς, καὶ πᾶν ἔργον πονηρίας ἐκλείπτω, καὶ ἀναφανήτω τὸ
 землі, и всякое дело зла пусть прекратится, и пусть покажется
 φυτὸν τῆς δικαιοσύνης καὶ τῆς ἀληθείας εἰς τοὺς αἰῶνας· μετὰ χαρᾶς
 растение праведности и истины на века; с радостью
 φυτευθήσεται.⁴⁶ Καὶ νῦν πάντες οἱ δίκαιοι ἐκφεύξονται, καὶ ἔσονται
 произрастёт. И теперь все праведные будут избавлены, и они будут
 ζῶντες ἕως γεννήσωσιν χιλιάδας, καὶ πᾶσαι αἱ ἡμέραι νεότητος αὐτῶν, καὶ
 живые пока не родят тысячи, и все дни юности своей, и
 τὰ σάββατα αὐτῶν μετὰ εἰρήνης πληρώσουσιν.⁴⁷ τότε ἐργασθήσεται πᾶσα
 субботы свои в мире будут исполнять. Тогда будет возделываема вся
 ἡ γῆ ἐν δικαιοσύνῃ καὶ φυτευθήσεται δένδρον ἐν αὐτῇ, καὶ πλησθήσεται
 земля в праведности и произрастёт дерево на ней, и будет наполнена
 εὐλογίας.⁴⁸ καὶ πάντα τὰ δένδρα τῆς γῆς ἀγαλλιάσονται· φυτευθήσεται,
 благословения. И все деревья земли восторжествуют; будет насажена,
 καὶ ἔσονται φυτεύοντες ἀμπέλους, καὶ ἡ ἀμπελος ἣν ἀν
 и будут насаждающие виноградные лозы, и виноградная лоза которую бы
 φυτεύσωσιν, ποιήσουσιν πρόχους οἴνου χιλιάδας καὶ σπόρου ποιήσει
 они посадили, будут производить сосудов вина тысячи и [от] семени произведёт
 καθ' ἕκαστον μέτρον, ἐλαίας ποιήσει ἀνὰ βάτους δέκα.⁴⁹ καὶ
 каждый в отдельности полной мерой, маслина будет производить по батов десять. И
 σὺ καθάρισον τὴν γῆν ἀπὸ πάσης ἀκαθαρσίας καὶ ἀπὸ πάσης ἀδικίας
 ты очисти землю от всякой нечистоты и от всякой неправедности
 καὶ ἀπὸ πάσης αμαρτίας καὶ ἀσεβείας, καὶ πάσας τὰς ἀκαθαρσίας τὰς
 и от всякого греха и нечестия, и всякие нечистоты
 γινομένας ἐπὶ τῆς γῆς ἐξάλειψον.⁵⁰ καὶ ἔσονται πάντες λατρεύοντες οἱ
 происходящие на земле сотри. И будут все служащие
 λαοὶ καὶ εὐλογοῦντες πάντες ἐμοὶ καὶ προσκυνοῦντες.⁵¹ καὶ
 народы и благословляющие все Меня и поклоняющиеся. И
 καθαρισθήσεται πᾶσα ἡ γῆ ἀπὸ παντὸς μιάσματος καὶ ἀπὸ πάσης
 будет очищена вся земля от всякого осквернения и от всякой
 ἀκαθαρσίας καὶ ὀργῆς καὶ μάστιγος, καὶ οὐκέτι πέμψω ἐπ' αὐτοὺς εἰς
 нечистоты и гнева и бича, и более не пошлю на них во
 πάσας τὰς γενεὰς τοῦ αἰῶνος.⁵² καὶ τότε ἀνοίξω τὰ ταμεῖα τῆς
 все поколения этого века. И тогда я открою хранилища
 εὐλογίας τὰ ὄντα ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ κατενεγκεῖν αὐτὰ ἐπὶ τὰ
 благословения находящиеся в небе, чтобы низвести их на
 ἔργα, ἐπὶ τὸν κόπον τῶν υἱῶν τῶν ἀνθρώπων.⁵³ καὶ τότε ἀλήθεια καὶ
 делá, на труд сыновей людей. И тогда истина и
 εἰρήνη κοινωνήσουσιν ὁμοῦ εἰς πάσας τὰς ἡμέρας τοῦ αἰῶνος καὶ εἰς
 мир соединятся вместе на все дни века и на

πάσας τὰς γενεὰς τῶν ἀνθρώπων.

все

поколения

людей.

Примечания:

1 SY : ὅτε (когда)

2 SY : ὡραῖαι (цветущие)

Ἐνώχ **3**

ЕНОХ

¹ Прὸ τούτων τῶν λόγων ἐλήμφθη Ἐνώχ, καὶ οὐδεὶς τῶν ἀνθρώπων
Прежде этих слов был взят Енох, и никто [из] людей
ἔγνω ποῦ ἐλήμφθη καὶ ποῦ ἐστὶν καὶ τί ἐγένετο αὐτῷ. ² καὶ τὰ
[не] узнал куда он был взят и где находится и что случилось [с] ним. И
ἔργα αὐτοῦ μετὰ τῶν ἐγρηγόρων, καὶ μετὰ τῶν ἁγίων αἱ ἡμέραι αὐτοῦ.
делá его вместе с бодрствующими, и со святыми дни его.
³ Καὶ ἐστὼς ἡμην Ἐνώχ εὐλογῶν τῷ κυρίῳ τῆς μεγαλωσύνης, τῷ βασιλεῖ
И стоя я был Енох воздавая хвалу Гóсподу величия, царю
τῶν αἰώνων. καὶ ἰδοὺ οἱ ἐγρήγοροι τοῦ ἁγίου τοῦ μεγάλου ἐκάλουν με·
веков. И вот бодрствующие Святого великого призывали меня:
Ἐνώχ, ὁ γραμματεὺς τῆς δικαιοσύνης, ⁴ πορεύου καὶ εἶπε τοῖς ἐγρηγόροις
Енох, писец праведности, иди и скажи бодрствующим
τοῦ οὐρανοῦ οἵτινες ἀπολιπόντες τὸν οὐρανὸν τὸν ὑψηλόν, τὸ ἁγίασμα
неба те, которые оставив небо возвышенное, святыню
τῆς στάσεως τοῦ αἰῶνος, μετὰ τῶν γυναικῶν ἐμίανθησαν, καὶ ὥσπερ οἱ
мéста Вечного, вместе с женщинами осквернились, и как
υἱοὶ τῆς γῆς ποιοῦσιν, οὕτως καὶ αὐτοὶ ποιοῦσιν, καὶ ἔλαβον ἑαυτοῖς
сыновья земли делают, так и они делают, и взяли себе
γυναῖκας. Ἀφανισμόν μέγαν ἠφανίσατε τὴν γῆν, καὶ οὐκ ἔσται
женщин. Истреблением великим вы сделали неузнаваемой землю, и не будет
ὑμῖν εἰρήνη οὔτε ἀφεσις. καὶ περὶ ᾧ χαίρουσιν τῶν υἱῶν αὐτῶν, ⁵
вам мира ни прощения. И хотя об этих они радуются сыновьях своих,
τὸν φόνον τῶν ἀγαπητῶν αὐτῶν ὄψονται, καὶ ἐπὶ τῇ ἀπωλείᾳ τῶν υἱῶν
убийство любимых своих они увидят, и о гибели сыновей
αὐτῶν στενάξουσιν καὶ δεηθήσονται εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ οὐκ αὐτοῖς ἔσται εἰς
своих будут стонать и будут просить во век, но не им будет в
ἔλεον καὶ εἰρήνην. ⁶ Ὁ δὲ Ἐνώχ τῷ Ἀζαήλ εἶπεν Πορεύου· οὐκ ἔσται σοι
милость и мир. И Енох Азаэлу сказал: Иди; не будет тебе
εἰρήνη. κρίμα μέγα ἐξῆλθεν κατὰ σοῦ δῆσαί σε, καὶ ἀνοχή καὶ
мира. Суд великий вышел против тебя связать тебя, и перемирия и

ἐρώτησίς σοι οὐκ ἔσται περὶ ὧν ἔδειξας ἀδικημάτων καὶ περὶ πάντων
 запроса тебе не будет из-за того, что показал ты насилия и за все
 τῶν ἔργων τῶν ἀσεβειῶν καὶ τῆς ἀδικίας καὶ τῆς αμαρτίας,
 делá нечестивых поступков и неправедности и греха,
 ὅσα ὑπέδειξας τοῖς ἀνθρώποις. ⁷ Τότε πορευθεὶς εἶρηκα πᾶσιν αὐτοῖς, καὶ
 сколько ты показал людям. Тогда пойдя я сказал всем им, и
 αὐτοὶ πάντες ἐφοβήθησαν, καὶ ἔλαβεν αὐτοὺς τρόμος καὶ φόβος. ⁸ καὶ
 они все устрашились, и охватила их дрожь и страх. И
 ἠρώτησαν ὅπως γράψω αὐτοῖς ὑπομνήματα ἐρωτήσεως ἵνα γένηται
 они попросили чтобы я написал [за] них напоминания запроса чтобы сделалось
 αὐτοῖς ἄφεσις, καὶ ἵνα ἐγὼ ἀναγνῶ αὐτοῖς τὸ ὑπόμνημα τῆς ἐρωτήσεως
 им прощение, и чтобы я прочитал [за] них напоминание запроса
 ἐνώπιον Κυρίου τοῦ οὐρανοῦ, ⁹ ὅτι αὐτοὶ οὐκ ἔτι δύνανται
 перед лицом Господа неба, потому что они не больше могут
 λαλῆσαι, οὐδὲ ἀπᾶραι αὐτῶν τοὺς ὀφθαλμοὺς εἰς τὸν οὐρανὸν ἀπὸ αἰσχύνης
 говорить, и не поднять своих глаз к небу от беславия
 περὶ ὧν ἡμαρτήκεισαν καὶ κατεκρίθησαν. ¹⁰ Τότε ἔγραψα τὸ ὑπόμνημα τῆς
 за то, что согрешили и были осуждены. Тогда я написал напоминание
 ἐρωτήσεως αὐτῶν καὶ τὰς δεήσεις περὶ τῶν πνευμάτων αὐτῶν καὶ περὶ
 запроса их и прошения о дýхах их и о
 ὧν δέονται, ὅπως αὐτῶν γένωνται ἄφεσις καὶ μακρότης. ¹¹ καὶ
 том, что они просят, чтобы [у] них сделались прощение и долготá. И
 πορευθεὶς ἐκάθισα ἐπὶ τῶν ὑδάτων Δὰν ἐν γῇ Δάν, ἥτις ἐστὶν ἐκ
 пойдя я сел при водах Дана в земле Дана, которая находится
 δεξιῶν Ἑρμωνειῖμ δýσεως· ἀνεγίνωσκον τὸ ὑπόμνημα τῶν δεήσεων
 справа от Ермона [к] западу; читал вслух это напоминание прошений
 αὐτῶν ὡς ἐκοιμήθην, ¹² καὶ ἰδοὺ ὄνειροι ἐπ' ἐμὲ ἦλθον καὶ
 их до тех пор, пока [не] заснул, и вот сновидения на меня пришли и
 ὀράσεις ἐπ' ἐμὲ ἐπέπιπτον, καὶ ἶδον ὀράσεις ὀργῆς, καὶ ἦλθεν φωνὴ
 видения на меня нападали, и я видел видения гнева, и пришёл голос
 λέγουσα Εἶπον τοῖς υἱοῖς τοῦ οὐρανοῦ τοῦ ἐλέγξαι αὐτούς. ¹³ Καὶ
 говорящий: Скажи сыновьям неба [чтобы] обличить их. И
 ἔξυπνος γενόμενος ἦλθον πρὸς αὐτούς, καὶ πάντες συνηγμένοι ἐκάθηντο
 проснувшийся став я пришёл к ним, и все собранные они сидели
 πενθοῦντες ἐν Ἑβελσατά, ἥτις ἐστὶν ἀνὰ μέσον τοῦ Λιβάνου καὶ
 сокрушенные в Эбелсата, которая находится между Ливаном и
 Σενισήλ, περικεκαλυμμένοι τὴν ὄψιν. ¹⁴ ἐνώπιον αὐτῶν καὶ ἀνήγγειλα
 Сенизэлом, с покрытым лицом. Перед лицом их тогда возвестил я
 αὐτοῖς πάσας τὰς ὀράσεις ἃς εἶδον κατὰ τοὺς ὕπνους, καὶ ἠρξάμην
 им все видения которые увидел во сне, и начал
 λαλεῖν τοὺς λόγους τῆς δικαιοσύνης, ἐλέγχων τοὺς ἐγρηγόρους τοῦ οὐρανοῦ.
 говорить слова праведности, обличая бодрствующих неба.

¹⁵ Βίβλος λόγων δικαιοσύνης καὶ ἐλέγξεως ἐγρηγόρων τῶν ἀπὸ τοῦ
 Книга слов праведности и обличения бодрствующих которые от
 αἰῶνος, κατὰ τὴν ἐντολὴν τοῦ ἁγίου τοῦ μεγάλου ἐν ταύτῃ τῇ ὁράσει. ¹⁶
 века, по заповеди Святого Великого в этом видении.
 Ἐγὼ εἶδον κατὰ τοὺς ὕπνους μου ὃ νῦν λέγω ἐν γλώσσει σαρκίνη
 Я увидел в снах моих то, что теперь говорю языком плотским
 ἐν τῷ πνεύματι τοῦ στόματός μου, ὃ ἔδωκεν ὁ μέγας τοῖς ἀνθρώποις
 в духе уст моих, то, что дал Великий людям
 λαλεῖν ἐν αὐτοῖς καὶ νοήσει καρδίας· ¹⁷ ὃς ἔκτισεν καὶ ἔδωκεν
 говорить через них и разумением сердца; Тот, кто создал и дал
 ἐλέγξασθαι ἐγρηγόρους τοὺς υἱοὺς τοῦ οὐρανοῦ. ¹⁸ Ἐγὼ τὴν ἐρώτησιν ὑμῶν
 обличить бодрствующих сыновей неба. Я запрос ваш
 τῶν ἀγγέλων ἔγραψα, καὶ ἐν τῇ ὁράσει μου τοῦτο ἐδείχθη· καὶ οὐτε ἡ
 [от] ангелов написал, и в видении моём это было показано; и
 ἐρώτησις ὑμῶν παρεδέχθη, ¹⁹ ἵνα μηκέτι εἰς τὸν οὐρανὸν ἀναβῆτε ἐπὶ
 вопрос ваш [не] принят, что уже не на небо взойдёте вы на
 πάντας τοὺς αἰῶνας, καὶ ἐν τοῖς δεσμοῖς τῆς γῆς ἐρρέθη δεῖσαι ὑμᾶς
 всю вечность, и в узах земли было сказано связать вас
 εἰς πάσας τὰς γενεὰς τοῦ αἰῶνος, ²⁰ καὶ ἵνα περὶ τούτων ἴδητε τὴν
 на все поколения века, и что более этого вы увидите
 ἀπώλειαν τῶν υἱῶν ὑμῶν τῶν ἀγαπητῶν, καὶ ὅτι οὐκ ἔσται ὑμῖν
 гибель сыновей ваших любимых, и что не будет вам
 ὄνησις αὐτῶν, ἀλλὰ πεσοῦνται ἐνώπιον ὑμῶν ἐν μαχαίρᾳ. ²¹ καὶ ἡ
 процветание их, но падут они перед лицом вашим от меча. И
 ἐρώτησις ὑμῶν περὶ αὐτῶν οὐκ ἔσται οὐδὲ περὶ ὑμῶν· καὶ ὑμεῖς
 вопрос ваш о них не состоится и не о вас; и вы
 κλαίοντες καὶ δεόμενοι καὶ μὴ λαλοῦντες πᾶν ῥῆμα ἀπὸ τῆς γραφῆς ἧς
 плача и молясь и не говоря всякое слово из писания которое
 ἔγραψα. ²² Καὶ ἐμοὶ ἐφ' ὁράσει οὕτως ἐδείχθη· ἰδοὺ νεφέλαι ἐν τῇ
 я написал. И мне в видении так было показано: Вот облака в
 ὁράσει ἐκάλουν καὶ ὁμίχλαι με ἐφώνουν, καὶ διαδρομαὶ τῶν ἀστέρων καὶ
 видении призывали и туманы меня звали, и движение звёзд и
 διαστραπαὶ με κατεσπούδαζον καὶ ἐθορύβαζόν με, καὶ ἀνεμοὶ ἐν τῇ ὁράσει
 молнии меня торопили и тревожили меня, и ветры в видении
 μου ἐξεπέτασάν με ²³ καὶ ἐπῆράν με ἄνω καὶ εἰσήνεγκάν με εἰς τὸν
 моём раскрыли крылья мне и подняли меня вверх и принесли меня на
 οὐρανόν, καὶ εἰσῆλθον μέχρῃς ἤγγισα τείχους οἰκοδομῆς ἐν λίθοις
 небо, и я вошёл пока не приблизился к стене здания из камней
 χαλάζης καὶ γλώσσης πυρὸς κύκλῳ αὐτῶν· καὶ ἤρξαντο ἐκφοβεῖν με. ²⁴ Καὶ
 града и языка огня вокруг них; и они начали устрашать меня. И
 εἰσῆλθον εἰς τὰς γλώσσας τοῦ πυρός, καὶ ἤγγισα εἰς οἶκον μέγαν
 я вошёл в языки этого огня, и приблизился к дому большому

οἰκοδομημένον ἐν λίθοις χαλάζης, καὶ οἱ τοῖχοι τοῦ οἴκου ὡς λιθόπλακες,
созданному из камней града, и стѣны этого дома как из плоских камней,
καὶ πᾶσαι ἦσαν ἐκ χιόνος, καὶ ἐδάφη χιονικά, ²⁵ καὶ αἱ στέγαι ὡς
и все были из снега, и пол заснеженный, и крыши как
διαδρομαὶ ἀστέρων καὶ ἀστραπαί, καὶ μεταξύ αὐτῶν χερουβὶν πύρινα, καὶ
движение звезд и молнии, и между ними херувим огненные, а
οὐρανὸς αὐτῶν ὕδωρ, ²⁶ καὶ πῦρ φλεγόμενον κύκλῳ τῶν τειχῶν, καὶ θύραι
небо их вода, и огонь пылающий вокруг стен, и двѣри
πυρὶ καίόμεναι. ²⁷ εἰσῆλθον εἰς τὸν οἶκον ἐκεῖνον, θερμὸν ὡς πῦρ καὶ
огнем горящие. Я вошёл в дом тот, горячий как огонь и
ψυχρὸν ὡς χιών, καὶ πᾶσα τροφή ζωῆς οὐκ ἦν ἐν αὐτῷ· φόβος με
холодный как снег, и всякая пища жизни не была в нём; страх меня
ἐκάλυπεν καὶ τρόμος με ἔλαβεν. ²⁸ καὶ ἤμην σειόμενος καὶ τρέμων, καὶ
покрыл и дрожь меня охватила. И вот я был потрясён и дрожащий, и
ἔπεσον. ἐθεώρουν ἐν τῇ ὁράσει μου, ²⁹ καὶ ἰδοὺ ἄλλη θύρα ἀνεωγμένη
упал. Я видел в видении моём, и вот другая дверь открыта
κατέναντί μου, καὶ ὁ οἶκος μείζων τούτου, καὶ ὅλος οἰκοδομημένος ἐν
напротив меня, и дом больший этого, и весь создан из
γλώσσαις πυρός, ³⁰ καὶ ὅλος διαφέρων ἐν δόξῃ καὶ ἐν τιμῇ καὶ ἐν
языков огня, и весь превосходящий в славе и в чести и в
μεγαλυσύνῃ, ὥστε μὴ δύνασθαι με ἐξεῖπεν ὑμῖν περὶ τῆς δόξης καὶ περὶ
величии, так что не возможно мне высказать вам об этой славе и об
τῆς μεγαλυσύνῃς αὐτοῦ. ³¹ τὸ ἔδαφος αὐτοῦ ἦν πυρός, τὸ δὲ ἀνώτερον
этом величии его. Почвой его был огонь, а сверху
αὐτοῦ ἦσαν ἀστραπαὶ καὶ διαδρομαὶ ἀστέρων, καὶ ἡ στέγη αὐτοῦ ἦν πῦρ
его были молнии и движение звезд, и крыша его была огнем
φλέγον. ³² Ἐθεώρουν δὲ καὶ εἶδον θρόνον ὑψηλόν, καὶ τὸ εἶδος αὐτοῦ
пылающим. Я смотрел же и увидел трон возвышенный, и вид его
ὥσει κρυστάλλινον, καὶ τροχὸς ὡς ἡλίου λάμποντος καὶ ὄρος
подобен кристаллу, и колесо как бы солнца блистающего и возвышенность
χερουβίν. ³³ καὶ ὑποκάτω τοῦ θρόνου ἐξεπορεύοντο ποταμοὶ πυρὸς
Херувов. И из под трона выходили реки огня
φλεγόμενοι, καὶ οὐκ ἐδυνάσθην ἰδεῖν. ³⁴ καὶ ἡ δόξα ἡ μεγάλη ἐκάθητο ἐπ’
пылающие, и не мог я смотреть. И слава великая сидела на
αὐτῷ· τὸ περιβόλαιον αὐτοῦ ὡς εἶδος ἡλίου, λαμπρότερον καὶ λευκότερον
нѣм; покрывало Его как вид солнца, блестящее и белее
πάσης χιόνος. ³⁵ καὶ οὐκ ἐδύνατο πᾶς ἄγγελος παρελθεῖν εἰς τὸν οἶκον
всякого снега. И не мог всякий ангел пройти к дому
τοῦτον καὶ ἰδεῖν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ διὰ τὸ ἔντιμον καὶ ἔνδοξον, καὶ
этому и увидеть лицо Его по причине почтения и славы, и
οὐκ ἐδύνατο πᾶσα σὰρξ ἰδεῖν αὐτοῦ ³⁶ τὸ πῦρ φλεγόμενον κύκλῳ· καὶ
не могла всякая плоть увидеть Его. Огонь сжигающий вокруг; и

πῦρ μέγα παρειστήκει αὐτῷ, καὶ οὐδεὶς ἐγγίζει αὐτῷ. κύκλῳ
 огонь великий стоит перед Ним, и никто не приближается к Нему. Вокруг
 μυρία μυριάδες ἐστήκασιν ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ πᾶς λόγος αὐτοῦ
 нескончаемые десятки тысяч стоят перед лицом Его, и всякое Слово Его
 ἔργον. ³⁷ καὶ οἱ ἅγιοι τῶν ἀγγέλων οἱ ἐγγίζοντες αὐτῷ οὐκ
 дело. И святые [из] ангелов приближающиеся к Нему не
 ἀποχωροῦσιν νυκτὸς οὔτε ἀφίστανται αὐτοῦ. ³⁸ Κάγῳ ἤμην ἕως τούτου ἐπὶ
 отходят ночью и не отступают от Него. И я был до этого на
 πρόσωπόν μου βεβλημένος καὶ τρέμων, καὶ ὁ κύριος τῷ στόματι
 лицо моё брошен и дрожащий от страха, и Господь устами
 αὐτοῦ ἐκάλεσέν με καὶ εἶπέν μοι, Πρόσελθε ὧδε, Ἐνώχ, καὶ τὸν λόγον
 Своим позвал меня и сказал мне: Подойди сюда, Енох, и Слово
 μου ἀκουσον. ³⁹ καὶ προσελθὼν μοι εἰς τῶν ἁγίων ἤγειρέν με καὶ
 Моё услышь. И подойдя ко мне один [из] святых поднял меня и
 ἔστησέν με, καὶ προσήγαγέν με μέχρι τῆς θύρας· ἐγὼ δὲ τὸ πρόσωπόν
 поставил меня, и провёл меня до двери; я же лицом
 μου κάτω ἔκυφον. ⁴⁰ Καὶ ἀποκριθεὶς εἶπέν μοι, ⁴¹ Ὁ ἄνθρωπος ὁ
 моим вниз наклонялся. И ответив Он сказал мне: Человек
 ἀληθινός, ἄνθρωπος τῆς ἀληθείας, ὁ γραμματεὺς· καὶ τῆς φωνῆς αὐτοῦ
 истинный, человек истины, писец; и голоса Его
 ἤκουσα· μὴ φοβηθῆς, Ἐνώχ, ἄνθρωπος ἀληθινός καὶ γραμματεὺς τῆς
 услышал я: не убойся, Енох, человек истинный и писец
 ἀληθείας· πρόσσελθε ὧδε, καὶ τῆς φωνῆς μου ἀκουσον. ⁴² πορεύθητι καὶ
 истины; подойди сюда, и голоса Моего послушай. Пойди и
 εἶπε τοῖς πέμψασίν σε, Ἐρωτήσαι ὑμᾶς ἔδει περὶ τῶν ἀνθρώπων, καὶ
 скажи пославшим тебя: Вопросить вам надлежало о людях, а
 μὴ τοὺς ἀνθρώπους περὶ ὑμῶν. ⁴³ διὰ τί ἀπελίπετε τὸν οὐρανὸν τὸν
 не людям о вас. Для чего вы оставили небо
 ὑψηλὸν τὸν ἅγιον τοῦ αἰῶνος, καὶ μετὰ τῶν γυναικῶν ἐκοιμήθητε καὶ μετὰ
 высокое святое вечности, и с женщинами переспали и с
 τῶν θυγατέρων τῶν ἀνθρώπων ἐμίανθητε καὶ ἐλάβετε ἑαυτοῖς γυναῖκας;
 дочерьми людей осквернились и взяли себе сами жён?
 ὥσπερ υἱοὶ τῆς γῆς ἐποίησατε καὶ ἐγεννήσατε ἑαυτοῖς τέκνα, υἱοὺς
 Как сыновья земли сделали вы и родили себе детей, сыновей
 γίγαντας. ⁴⁴ καὶ ὑμεῖς ἦτε ἅγιοι καὶ πνεύματα ζῶντα αἰώνια ἐν τῷ αἵματι
 гигантов. Тогда вы были святые и дүхи живущие вечно, в крови
 τῶν γυναικῶν ἐμίανθητε, καὶ ἐν αἵματι σαρκὸς ἐγεννήσατε καὶ ἐν αἵματι
 женщин вы осквернились, и от крови плоти родили и из крови
 ἀνθρώπων ἐπεθυμήσατε. καθὼς καὶ αὐτοὶ ποιοῦσιν σὰρκα καὶ αἷμα,
 людей возжелали. Как и сами они производят плоть и кровь,
 οἵτινες ἀποθνήσκουσιν καὶ ἀπόλλυνται. ⁴⁵ διὰ τοῦτο ἔδωκα αὐτοῖς θηλείας,
 те, которые умирают и гибнут. Для этого Я дал им женщин,

ἵνα σπερματίζουσιν εἰς αὐτάς καὶ τεκνώσουσιν ἐν αὐταῖς τέκνα οὕτως,
 чтобы они оплодотворяли их и рождали через них детей так,
 ἵνα μὴ ἐκλείπῃ αὐτοῖς πᾶν ἔργον ἐπὶ τῆς γῆς. ⁴⁶ ὑμεῖς δὲ ὑπῆρχετε
 чтобы не прекратилось бы [у] них всё дело на земле. Вы же были
 πνεύματα ζῶντα αἰώνια καὶ οὐκ ἀποθνήσκοντα εἰς πάσας τὰς γενεὰς τοῦ
 дýхами живущими вечно и не умирающие во все поколения
 αἰῶνος. ⁴⁷ καὶ διὰ τοῦτο οὐκ ἐποίησα ἐν ὑμῖν θηλείας· τὰ πνεύματα
 вéка. И по причине этой не создал Я среди вас женщин; дýхи
 τοῦ οὐρανοῦ, ἐν τῷ οὐρανῷ ἢ κατοίκησις αὐτῶν. ⁴⁸ καὶ νῦν οἱ γίγαντες
 неба, в небе жилище их. И теперь гиганты
 οἱ γεννηθέντες ἀπὸ τῶν πνευμάτων καὶ σαρκὸς πνεύματα ἰσχυρὰ ἐπὶ
 которые родившись от дýхов и плоти дýхи сильные на
 τῆς γῆς, καὶ ἐν τῇ γῇ ἢ κατοίκησις αὐτῶν ἔσται. ⁴⁹ πνεύματα πονηρὰ
 земле, и среди землὶ жилище их будет. Дýхи злые
 ἐξῆλθον ἀπὸ τοῦ σώματος αὐτῶν, διότι ἀπὸ τῶν ἀνωτέρων ἐγένοντο, καὶ
 вышли из тéла их, потому что свыше родились, и
 ἐκ τῶν αγίων ἐγρηγόρων ἢ ἀρχὴ τῆς κτίσεως αὐτῶν καὶ ἀρχὴ θεμελίου·
 из святых бодрствующих начáло создания их и начáло основания;
 πνεύματα πονηρὰ κληθήσεται. ⁵⁰ πνεύματα οὐρανοῦ, ἐν τῷ οὐρανῷ ἢ
 дýхами злыми они будут названы. Дýхи неба, в небе
 κατοίκησις αὐτῶν ἔσται καὶ τὰ πνεύματα ἐπὶ τῆς γῆς τὰ γεννηθέντα, ἐπὶ
 жилище их будет и дýхи на земле рождённые, на
 τῆς γῆς ἢ κατοίκησις αὐτῶν ἔσται. ⁵¹ καὶ τὰ πνεύματα τῶν γιγάντων
 земле жилище их будет. И дýхи гигантов
 νεφέλας ἀδικοῦντα, ἀφανίζοντα καὶ ἐνπύπτοντα καὶ συνπαλαίοντα καὶ
 [с] облаков совершающие насилие, губящие и нападающие и вместе борющиеся и
 συνρίπτοντα ἐπὶ τῆς γῆς, πνεύματα σκληρὰ γιγάντων, καὶ δρόμους
 вместе сокрушающие по земле, дýхи жестокие гигантов, и бег
 ποιοῦντα καὶ μηδὲν ἐσθίοντα, ἀλλ' ἀσιτοῦντα καὶ διψῶντα καὶ
 совершающие и ничего не едящие, но не принимающие пищи и жаждущие и
 προσκόπτοντα πνεύματα. ⁵² καὶ ἐξαναστήσιν ταῦτα εἰς τοὺς υἱοὺς τῶν
 оскорбляющие дýхи. И восстанут эти на сыновей
 ἀνθρώπων καὶ τῶν γυναικῶν, ὅτι ἐξεληλύθασιν ἀπ' αὐτῶν, ⁵³ ἀπὸ
 людей и женщин, потому что вышли от них, от
 ἡμέρας σφαγῆς καὶ ἀπωλείας καὶ θανάτου, ἀφ' ὧν τὰ πνεύματα
 дня заклания и гибели и смерти, от которых эти дýхи
 ἐκπορευόμενα ἐκ τῆς ψυχῆς τῆς σαρκὸς αὐτῶν ἔσται ἀφανίζοντα χωρὶς
 выходящие из души плоти их будут губить без
 κρίσεως· οὕτως ἀφανίσουσιν μέχρις ἡμέρας τελειώσεως, τῆς κρίσεως
 суда; таким образом они будут губить до дня исполнения суда
 τῆς μεγάλης, ἐν ᾗ ὁ αἰὼν ὁ μέγας τελεσθήσεται. ⁵⁴ καὶ νῦν
 великого, в который век великий будет завершён. И теперь

ἐγρηγόροις τοῖς πέμψασίν σε ἐρωτῆσαι περὶ αὐτῶν, οἵτινες ἐν οὐρανῷ
 бодрствующим пославшим тебя спросить о них, те, которые в небе
 ἦσαν. Ὑμεῖς ἐν τῷ οὐρανῷ ἦτε, καὶ πᾶν μυστήριον ὃ οὐκ
 были: Вы в небе были, и всякая тайна которая не
 ἀνεκαλύφθη ὑμῖν καὶ μυστήριον τὸ ἐκ τοῦ θεοῦ γεγενημένον ἔγνωτε, καὶ
 была открыта вам и тайна которая из Бога произошла узнали вы, и
 τοῦτο ἐμηνύσατε ταῖς γυναῖξιν ἐν ταῖς σκληροκαρδίαις ὑμῶν, καὶ ἐν τῷ
 эту сообщили женщинам в жестокосердии вашем, и через
 μυστηρίῳ τούτῳ πληθύνουσιν αἱ θήλειαι καὶ οἱ ἄνθρωποι τὰ κακὰ ἐπὶ
 тайну эту умножают женщины и люди злые дела на
 τῆς γῆς. ⁵⁵ εἶπον οὖν αὐτοῖς οὐκ ἔστιν εἰρήνη.
 земле. Скажи же им: не возможен мир.

Ἐνώχ 4 ЕНОХ

¹ Καὶ παραλαβόντες με εἰς τина τόπον ἀπήγαγον, ἐν ᾧ οἱ ὄντες
 И принявшие меня в какое-то место отвели, в котором находящиеся
 ἐκεῖ γίνονται ὡς πῦρ φλέγον καὶ, ὅταν θέλωσιν, φαίνονται ὡσεὶ
 там делаются как огонь пылающий и, когда хотят, показываются будто
 ἄνθρωποι. ² Καὶ ἀπήγαγόν με εἰς ζοφώδη τόπον καὶ εἰς ὄρος οὗ ἡ
 люди. И отвели меня в тёмное место и на гору где
 κεφαλὴ ἀφικνεῖτο εἰς τὸν οὐρανόν. ³ καὶ εἶδον τόπον τῶν φωστήρων καὶ
 верхушка достаёт до неба. И увидел я место небесных светил и
 τοὺς θησαυροὺς τῶν ἀστέρων καὶ τῶν βροντῶν, καὶ εἰς τὰ ἀεροβαθῆ,
 хранилища звёзд и громов, и к носящимся по воздуху,
 ὅπου τόξον πυρὸς καὶ τὰ βέλη καὶ τὰς θήκας αὐτῶν καὶ τὰς ἀστραπαὺς
 где лук огненный и стрёлы и колчаны их и молнии
 πάσας. ⁴ Καὶ ἀπήγαγόν με μέχρι ὑδάτων καὶ μέχρι πυρὸς δύσεως, ὃ
 все. И отвели меня до вод и до огня запада, который
 ἔστιν καὶ παρέχον πάσας τὰς δύνεις τοῦ ἡλίου. ⁵ καὶ ἦλθομεν μέχρι
 есть и предоставляющий все закаты солнца. И пришли до
 ποταμοῦ πυρός, ἐν ᾧ κατατρέχει τὸ πῦρ ὡς ὕδωρ καὶ ρέει εἰς
 рекы [из] огня, в которой стекает огонь как вода и впадает в
 θάλασσαν μεγάλην δύσεως. ⁶ Ἴδον τοὺς μεγάλους ποταμούς, καὶ μέχρι τοῦ
 море великое запада. Я увидел великие реки, и до
 μεγάλου ποταμοῦ καὶ μέχρι τοῦ μεγάλου σκότους κατήντησα, καὶ
 великой рекы и до великой тьмы спустился по течению, и
 ἀπῆλθον ὅπου πᾶσα σὰρξ οὐ περιπατεῖ. ⁷ Ἴδον τοὺς ἀνέμους τῶν γνόφων
 ушёл куда всякая плоть не ходит. Я увидел ветры мрачные

τοὺς χειμερινοὺς καὶ τὴν ἑκχυσιν τῆς ἀβύσσου πάντων ὑδάτων.⁸ ἶδον τὸ
 зимние и выливание [из] бездны всех вод. Я увидел
 στόμα τῆς γῆς πάντων τῶν ποταμῶν καὶ τὸ στόμα τῆς ἀβύσσου.⁹ ἶδον
 устье земли всех рек и устье бездны. Я увидел
 τοὺς θησαυροὺς τῶν ἀνέμων πάντων, ἶδον ὅτι ἐν αὐτοῖς ἐκόσμησεν
 хранилища ветров всех, увидел что через них Он устроил
 πάσας τὰς κτίσεις καὶ τὸν θεμέλιον τῆς γῆς,¹⁰ καὶ τὸν λίθον ἶδον τῆς
 все творения и основание землі, и камень я увидел
 γωνίας τῆς γῆς ἶδον τοὺς τέσσαρας ἀνέμους τὴν γῆν βαστάζοντας καὶ
 угла землі, увидел четыре ветра землю несущие и
 τὸ στερέωμα τοῦ οὐρανοῦ,¹¹ καὶ αὐτοὶ ἰστάσιν μεταξύ γῆς καὶ οὐρανοῦ.
 твердь неба, и как они стоят между землѣй и небом.
¹² ἶδον ἀνέμους τῶν οὐρανῶν στρέφοντας καὶ διανεύοντας τὸν τροχὸν τοῦ
 Я увидел ветры небес вращающие и пробегающие колесо
 ἡλίου, καὶ πάντας τοὺς ἀστέρας.¹³ ἶδον τοὺς ἐπὶ τῆς γῆς ἀνέμους
 солнца, и все звёзды. Я увидел на земле ветры
 βαστάζοντας ἐν νεφέλῃ. ἶδον πέρατα τῆς γῆς, τὸ στήριγμα τοῦ οὐρανοῦ
 переносящие в облаке. Я увидел пределы землі опору неба
 ἐπάνω.¹⁴ Παρῆλθον καὶ ἶδον τόπον καιόμενον νυκτὸς καὶ ἡμέρας, ὅπου τὰ
 сверху. Я прошёл и я увидел место горящее ночью и днём, где
 ἑπτὰ ὄρη ἀπὸ λίθων πολυτελῶν, τρία εἰς ἀνατολὰς καὶ τρία εἰς νότον
 семь гор из камней драгоценных, три к востоку и три к югу
 βάλλοντα. καὶ τὰ μὲν πρὸς ἀνατολὰς ἀπὸ λίθου χρώματος, τὸ δὲ ἦν
 накиданы. И те, которые к востоку из камня цветного, а была
 ἀπὸ λίθου μαργαρίτου, καὶ τὸ ἀπὸ λίθου ταθέν, τὸ δὲ κατὰ νότον ἀπὸ
 из камня жемчужины, и из камня горного, а к югу из
 λίθου πυρροῦ.¹⁵ τὸ δὲ μέσον αὐτῶν ἦν εἰς οὐρανόν, ὥσπερ θρόνος
 камня красного; а средняя [из] них была до неба, подобно как престол
 θεοῦ ἀπὸ λίθου φουκά, καὶ ἡ κορυφή τοῦ θρόνου ἀπὸ λίθου σαφφείρου.¹⁶
 Бога из камня фукá, и вершина престола из камня сапфира;
 καὶ πῦρ καιόμενον ἶδον κάπτεκίνα τῶν ὀρέων τούτων¹⁷ τόπος ἐστὶν
 и огонь горящий я увидел и по ту сторону гор этих. Место это есть
 πέρας τῆς μεγάλης γῆς· ἐκεῖ συντελεσθήσονται οἱ οὐρανοί.¹⁸ καὶ ἶδον
 предел великой землі; там окончатся небеса. И увидел я
 χάσμα μέγα εἰς τοὺς στύλους τοῦ πυρὸς καταβαίνοντας καὶ οὐκ ἦν
 пропасть великую в столпах [из] огня сходящих и не было
 μέτρον οὔτε εἰς βάθος οὔτε εἰς ὕψος.¹⁹ καὶ ἐπέκεινα τοῦ χάσματος
 меры и не для глубины и не для высоты. И по ту сторону пропасти
 τούτου ἶδον τόπον ὅπου οὐδὲ στερέωμα οὐρανοῦ ἐπάνω, οὔτε γῆ
 этой я увидел место где даже нет тверди неба сверху, и ни земля
 ἢ θεμελιωμένη ὑποκάτω αὐτοῦ, οὔτε ὕδωρ ἦν ὑπὸ αὐτὸ οὔτε
 [не] была основана под ним, и ни воды [не] было под ним и ни

πετεινόν, ἀλλὰ τόπος ἦν ἔρημος καὶ φοβερός. ²⁰ ἐκεῖ ἶδον ἑπτὰ
 птицы, но место это было пустынное и устрашающее. Там я увидел семь
 ἀστέρας ὡς ὄρη μεγάλα καιόμενα, περὶ ὧν πυνθανομένω μοι ²¹ εἶπεν
 звезд как бы горы великие горящие, о которых расспрашивавшему мне сказал
 ὁ ἄγγελος Οὗτός ἐστιν ὁ τόπος τὸ τέλος τοῦ οὐρανοῦ καὶ γῆς·
 ангел: Это есть место конец неба и земли:
 δεσμωτήριον τοῦτο ἐγένετο τοῖς ἀστροῖς καὶ ταῖς δυνάμεσιν τοῦ οὐρανοῦ. ²²
 тюрьмой это стало [для] звезд и [для] войск неба.
 καὶ οἱ ἀστέρες οἱ κυλιόμενοι ἐν τῷ πυρί, οὗτοί εἰσιν οἱ
 И эти звезды которые катятся среди огня, эти есть те, которые
 παραβάντες πρόσταγμα κυρίου ἐν ἀρχῇ τῆς ἀνατολῆς αὐτῶν ὅτι τόπος
 преступили повеление Господа в начале восхода их так что место
 ἔξω τοῦ οὐρανοῦ κενός ἐστιν ὅτι οὐκ ἐξῆλθαν ἐν τοῖς καιροῖς
 вне неба пустое оказывается потому что не вышли они в сроки
 αὐτῶν. ²³ καὶ ὀργίσθη αὐτοῖς καὶ ἔδησεν αὐτοὺς μέχρι καιροῦ
 их. И Он рассердился на них и связал их до срока
 τελειώσεως αὐτῶν αμαρτίας αὐτῶν ἑνιαυτῶν μυρίων.
 окончания их греха их годов десяти тысяч.
²⁴ Καὶ εἶπέν μοι Οὐριήλ Ἐνθάδε οἱ μίγντες ἄγγελοι ταῖς γυναῖξιν
 И сказал мне Уриэл: Здесь соединившиеся ангелы [с] женщинами
 στήσονται, καὶ τὰ πνεύματα αὐτῶν πολύμορφα γενόμενα λυμαίνεται τοὺς
 будут стоять, и дүхи их разный образ принимающие оскверняют
 ἀνθρώπους καὶ πλανήσει αὐτοὺς ἐπιθύειν τοῖς δαιμονίοις μέχρι τῆς
 людей и будут обольщать их приносить жертвы демонам до
 μεγάλης κρίσεως, ἐν ᾗ κριθήσονται εἰς ἀποτελείωσιν. ²⁵ καὶ αἱ
 великого суда, в который будут осуждены для доведения до конца. И
 γυναῖκες αὐτῶν τῶν παραβάντων ἀγγέλων εἰς σειρήνας γενήσονται. ²⁶ καὶ γὰρ
 женщины самих преступивших ангелов сиренами сделаются. И я
 Ἐνῶχ ἶδον τὰ θεωρήματα μόνος, τὰ πέρατα πάντων, καὶ οὐ μὴ ἶδῃ
 Енох увидел эти зрелища один, эти пределы всего, и не увидит
 οὐδὲ εἷς ἀνθρώπων ὡς ἐγὼ ἶδον. ²⁷ Ἄγγελοι τῶν δυνάμεων. Οὐριήλ, ὁ
 даже ни один [из] людей как я увидел. Ангелы войск: Уриэл, это
 εἷς τῶν ἁγίων ἀγγέλων ὁ ἐπὶ τοῦ κόσμου καὶ τοῦ τартάρου.
 один [из] святых ангелов который над миром и Тартаром.
 Ῥαφαήλ, ὁ εἷς τῶν ἁγίων ἀγγέλων ὁ ἐπὶ τῶν πνευμάτων τῶν
 Рафаэл, это один [из] святых ангелов который над дүхами
 ἀνθρώπων, Ῥαγουήλ, ὁ εἷς τῶν ἁγίων ἀγγέλων ὁ ἐκδικῶν τὸν
 людей, Рагуил, это один [из] святых ангелов который карающий
 κόσμον τῶν φωστήρων. Μιχαήλ, ὁ εἷς τῶν ἁγίων ἀγγέλων ὁ ἐπὶ
 мир небесных светил. Михаил, это один [из] святых ангелов который над
 τῶν τοῦ λαοῦ ἀγαθῶν τεταγμένος καὶ ἐπὶ τῷ χάῳ. Σαριήλ, ὁ εἷς τῶν
 народом добрым поставленный и над хаосом. Саризл, это один

ἀγίων ἀγγέλων ὁ ἐπὶ τῶν πνευμάτων οἵτινες ἐπὶ τῷ πνεύματι
 [из] святых ангелов который над дýхами которые в духе
 αμαρτάνουσιν. Γαβριήλ, ὁ εἷς τῶν ἀγίων ἀγγέλων ὁ ἐπὶ τοῦ
 согрешают. Гавриил, это один [из] святых ангелов который над
 παραδείσου καὶ τῶν δρακόντων καὶ χερουβεὶν. ἀρχαγγέλων ὀνόματα ἑπτὰ.
 Райским садом и драконами и херувимами. Архангелов имена семь.

²⁸ Καὶ ἐφώδευσα ἕως τῆς ἀκατασκευάστου κάκεϊ ἐθεασάμην ²⁹ ἔργον
 И я исследовал до неустроенного [места] и там осмотрелся дело
 φοβερόν ἐώρακα οὔτε οὐρανὸν ἐπάνω, οὔτε γῆν τεθέαμαι
 страшное я увидел ни неба сверху, и ни земли [не] разглядел
 θεμελιωμένην, ἀλλὰ τόπον ἀκατασκευάστον καὶ φοβερόν. ³⁰ καὶ ἐκεῖ τεθέαμαι
 основанной, но место неустроенное и страшное. И там я осмотрел
 ἑπτὰ τῶν ἀστέρων τοῦ οὐρανοῦ δεδεμένους καὶ ἐρριμμένους ἐν αὐτῷ,
 семь [из] звезд неба связанных и брошенных в него,
 ὁμοίους ὄρεσιν μεγάλοις καὶ ἐν πυρὶ καιομένους. ³¹ τότε εἶπον Διὰ ποίαν
 подобных горам великим и в огне горящих. Тогда я сказал: За какую
 αἰτίαν ἐπεδέθησαν, καὶ διὰ τί ὧδε ἐρίφησαν; ³² τότε εἶπέν μοι Οὐριήλ, ὁ
 вину они стали связаны, и за что сюда брошены? Тогда сказал мне Уриэл,
 εἷς τῶν ἀγίων ἀγγέλων ὃς μετ' ἐμοῦ ἦν καὶ αὐτὸς ἡγεῖτο αὐτῶν
 один [из] святых ангелов который со мной был и он же руководил ими
 καὶ εἶπέν μοι Ἐνώχ, περὶ τίνος ἐρώτῃς, ἢ περὶ τίνος τὴν ἀλήθειαν
 и он сказал мне: Енох, о чём спрашиваешь, или о чём истину
 φιλοσπευδεῖς; ³³ οὗτοί εἰσιν τῶν ἀστέρων τοῦ οὐρανοῦ οἱ παραβάντες
 жаждешь узнать? Эти есть [из] звезд неба которые преступили
 τὴν ἐπιταγὴν τοῦ κυρίου, καὶ ἐδέθησαν ὧδε μέχρι τοῦ πληρῶσαι
 повеление Гóспода, и связаны были здесь до исполнения
 μύρια ἔτη, τὸν χρόνον τῶν αμαρτημάτων αὐτῶν. ³⁴ Κάκεῖθεν ἐφώδευσα
 десяти тысяч лет, времени прегрешений их. И оттуда я исследовал
 εἰς ἄλλον τόπον τούτου φοβερώτερον, καὶ τεθέαμαι ἔργα φοβερώτερα, πῦρ
 другое место этого ужаснее, и я осмотрел дела́ ужаснейшие, огонь
 μέγα ἐκεῖ καιόμενον καὶ φλεγόμενον, καὶ διακοπὴν εἶχεν ὁ τόπος ἕως
 великий там горящий и сжигающий, и глубокий разлом имело это место до
 τῆς ἀβύσσου, πλήρης στύλων πυρὸς μεγάλου καταφερομένων· οὔτε μέτρον
 бездны, полный столпов [из] огня великого несущихся вниз; и ни меры
 οὔτε πλάτος ἡδυνήθην ἰδεῖν οὐδὲ εἰκάσαι. ³⁵ τότε εἶπον Ὡς φοβερὸς ὁ
 и ни ширины [не] смог я увидеть и не изобразить. Тогда я сказал: Как ужасно это
 τόπος καὶ ὡς δεινὸς τῇ ὁράσει. ³⁶ τότε ἀπεκρίθη μοι ὁ εἷς τῶν ἀγίων
 место и как жутко видом. Тогда ответил мне один [из] святых
 ἀγγέλων ὃς μετ' ἐμοῦ ἦν, καὶ εἶπέν μοι Ἐνώχ, διὰ τί ἐφοβήθης;
 ангелов который со мной был, и сказал мне: Енох, из-за чего убоился ты?
 οὕτως καὶ ἐπτοήθης; καὶ ἀπεκρίθην Περὶ τούτου τοῦ φοβεροῦ καὶ περὶ
 Так и ты приведён в ужас? И я ответил: Из-за этого ужасного и из-за

τῆς προσόψεως τῆς δεινῆς. ³⁷ καὶ εἶπεν Οὗτος ὁ τόπος δεσμωτήριον
 вида этого жуткого. И он сказал: Это место тюрьма
 ἀγγέλων· ὧδε συνσχεθήσονται μέχρι αἰῶνος εἰς τὸν αἰῶνα.
 ангелов: здесь они будут содержаться до века во век.

Ἐνώχ 5 ENOX

¹ Κάκειθεν ἐφώδευσα εἰς ἄλλον τόπον, καὶ ἔδειξέν μοι πρὸς δυσμὰς ἄλλο
 И оттуда я исследовал в другом месте, и он показал мне к западу другую
 ὄρος μέγα καὶ ὑψηλόν, πέτρας στερεάς. ² καὶ τέσσαρες τόποι ἐν αὐτῷ
 гору большую и высокую, [из] скалы твёрдой. И четыре места внутри неё
 κοῖλοι, βάθος ἔχοντες καὶ λίαν λεῖοι, τρεῖς αὐτῶν σκοτινοὶ
 имеющие углубления, глубину имеющие и очень ровные места, три [из] них тёмные
 καὶ εἷς φωτινός, καὶ πηγὴ ὕδατος ἀνὰ μέσον αὐτοῦ. καὶ εἶπον Πῶς
 и одно сияющее, и источник воды по середине него. И сказал я: Как
 λεῖα τὰ κοιλώματα ταῦτα καὶ ὀλοβαθῇ καὶ σκοτινὰ τῇ ὁράσει; ³ τότε
 гладки углубления эти и целиком глубокие и мрачны видом? Тогда
 ἀπεκρίθη Ῥαφαήλ, ὁ εἷς τῶν ἁγίων ἀγγέλων ὃς μετ' ἐμοῦ ἦν,
 ответил Рафаэл, один [из] святых ангелов который вместе со мной был,
 καὶ εἶπέν μοι Οὗτοι οἱ τόποι οἱ κοῖλοι, ἵνα ἐπισυνάγωνται εἰς
 и сказал мне: Эти места имеющие углубления, чтобы собирались в
 αὐτοὺς τὰ πνεύματα τῶν ψυχῶν τῶν νεκρῶν. εἰς αὐτὸ τοῦτο ἐκρίθησαν,
 них души душ мёртвых. Для самого этого они определены,
 ὧδε ἐπισυνάγεσθαι πάσας τὰς ψυχὰς τῶν ἀνθρώπων. ⁴ καὶ οὗτοι οἱ τόποι
 сюда собираться всем душам людей. И эти места
 εἰς ἐπισύνσχεσιν αὐτῶν ἐποίησαν μέχρι τῆς ἡμέρας τῆς κρίσεως αὐτῶν καὶ
 для содержания их приготовили до дня суда их и
 μέχρι τοῦ διορισμοῦ καὶ διορισμένου χρόνου ἐν ᾧ ἡ κρίσις ἡ μεγάλη
 до разделения и назначенного времени в которое суд великий
 ἔσται ἐν αὐτοῖς. ⁵ τεθέαμαι ἀνθρώπους νεκροὺς ἐντυγχάνοντας, καὶ ἡ
 будет среди них. Я увидел людей мёртвых обращающихся с просьбой, и
 φωνὴ αὐτοῦ μέχρι τοῦ οὐρανοῦ προέβαιεν καὶ ἐνετύγχανεν. ⁶ καὶ ἠρώτησα
 голос его до неба выступал вперёд и взывал. И я спросил
 Ῥαφαήλ τὸν ἄγγελον ὃς μετ' ἐμοῦ ἦν, καὶ εἶπα αὐτῷ Τοῦτο τὸ
 Рафаэла ангела который вместе со мной был, и сказал я ему: Этот
 πνεῦμα τὸ ἐντυγχάνον τίνοος ἐστίν, δι' ὃ οὕτως ἡ φωνὴ αὐτοῦ
 дух обращающийся с просьбой чей есть, из-за чего так голос его
 προβαίνει καὶ ἐντυγχάνει ἕως τοῦ οὐρανοῦ; ⁷ καὶ ἀπεκρίθη μοι λέγων
 выступает вперёд и взывает до неба? И он ответил мне говоря:

Τοῦτο τὸ πνεῦμά ἐστιν τὸ ἐξελθὼν ἀπὸ 'Αβελ ὃν ἐφόνευσε Κάιν
 Этот дух есть тот, который вышел из Авеля которого убил Каин
 ὁ ἀδελφός, καὶ 'Αβελ ἐντυγχάνει περὶ αὐτοῦ μέχρι τοῦ ἀπολέσαι τὸ
 брат, и Авель обращается с просьбой о нём до уничтожения
 σπέρμα αὐτοῦ ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς, καὶ ἀπὸ τοῦ σπέρματος τῶν
 семени его с лица земли, и от семени
 ἀνθρώπων ἀφανθῇ τὸ σπέρμα αὐτοῦ. ⁸ Τότε ἠρώτησα περὶ τῶν
 человеческого изгладится семя его. Тогда спросил я об
 κυκλωμάτων πάντων, διὰ τί ἐχωρίσθησαν ἐν ἀπὸ τοῦ ἐνός; ⁹ καὶ
 окружающих всех: Для чего разделены они одно от одного? И
 ἀπεκρίθη μοι λέγων Οὗτοι οἱ τρεῖς ἐποιήθησαν χωρίζεσθαι τὰ πνεύματα τῶν
 он ответил мне говоря: Эти три были сделаны разделять дýхов
 νεκρῶν· ¹⁰ καὶ οὕτως ἐχωρίσθη εἰς τὰ πνεύματα τῶν δικαίων, οὗ ἡ πηγὴ
 мёртвых; и так разделено для дýхов праведных, где источник
 τοῦ ὕδατος ἐν αὐτῷ φωτίνῃ· ¹¹ καὶ οὕτως ἐκτίσθη τῶν
 воды среди него ясен; и таким образом было создано
 αμαρτωλῶν, ὅταν ἀποθάνωσιν καὶ ταφῶσιν εἰς τὴν γῆν, καὶ κρίσις
 [для] грешников, всякий раз когда умерли они и похоронены в земле, и суд
 οὐκ ἐγενήθη ἐπ' αὐτῶν ἐν τῇ ζωῇ αὐτῶν. ¹² ὧδε χωρίζεται τὰ
 не был совершён над ними при жизни их. Здесь будут разделены
 πνεύματα αὐτῶν εἰς τὴν μεγάλην βάσανον ταύτην, μέχρι τῆς μεγάλης ἡμέρας
 дýхи их в великом мучении этом, до великого дня
 τῆς κρίσεως, τῶν μαστίγων καὶ τῶν βασάνων τῶν κατηραμένων μέχρι
 суда, язв и мучений проклятых до
 αἰῶνος· ἦν ἀνταπόδοσις τῶν πνευμάτων· ἐκεῖ δῆσει αὐτοὺς μέχρις
 вéка; это являлось возмездием [для] дýхов; там свяжут их до
 αἰῶνος. ¹³ καὶ οὕτως ἐχωρίσθη τοῖς πνεύμασιν τῶν ἐντυγχανόντων,
 вéка. И таким образом разделено [для] дýхов обращающихся с просьбой,
 οἵτινες ἐμφανίζουσιν περὶ τῆς ἀπωλείας, ὅταν φονευθῶσιν ἐν
 те которые будут показываться о гибели, всякий раз когда они были бы убиты в
 ταῖς ἡμέραις τῶν αμαρτωλῶν. ¹⁴ καὶ οὕτως ἐκτίσθη τοῖς πνεύμασιν
 дни грешных. И таким образом было создано [для] дýхов
 τῶν ἀνθρώπων, ὅσοι οὐκ ἔσονται ὅσοι ἀλλὰ αμαρτωλοί, καὶ μετὰ τῶν
 людей, которые не будут святые но грешные, и среди
 ἀνόμων ἔσονται μέτοχοι. τὰ δὲ πνεύματα, ὅτι οἱ ἐνθάδε θλιβέντες
 беззаконников будут сообщники. Эти же дýхи, что здесь угнетённые
 ἔλαττον κολάζονται αὐτῶν, οὐ τιμωρηθήσονται ἐν ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως, οὐδὲ
 менее наказываются [чем] они, не будут наказаны в день суда, и
 μὴ μετεγερθῶσιν ἐντεῦθεν. ¹⁵ Τότε ἠλόγησα τὸν κύριον τῆς δόξης, καὶ
 не восстанут отсюда. Тогда благословил я Гóспода славы, и
 εἶπα Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε ὁ τῆς δικαιοσύνης, κυριεύων τοῦ
 сказал: Благословен Ты есть, Господи праведности, господствующий [над]

αἰῶνος.

вѣком.

¹⁶ Κάκειθεν ἐφώδευσα εἰς ἄλλον τόπον πρὸς δυσμὰς τῶν περάτων τῆς γῆς.
И оттуда я исследовал в другом месте к западу [от] конца земли.

¹⁷ καὶ ἐθεασάμην πῦρ διατρέχον καὶ οὐκ ἀναπαυόμενον οὐδὲ ἐλλείπον τοῦ
И я рассмотрел огонь блуждающий и не прекращающийся и не оставляющий

δρόμου, ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἅμα διαμένον. ¹⁸ καὶ ἠρώτησα λέγων Τί ἐστὶν
движения, днём и ночью вместе постоянно. И спросил я говоря: Что значит

τὸ μὴ ἔχον ἀνάπαυσιν; ¹⁹ τότε ἀπεκρίθη μοι Ῥαγουήλ ὁ εἷς τῶν
это не имеющее покоя? Тогда ответил мне Рагуил один

ἀγίων ἀγγέλων ὃς μετ' ἐμοῦ ἦν Οὗτος ὁ δρόμος τοῦ πυρὸς
[из] святых ангелов который вместе со мной был: Это движение огня

τὸ πρὸς δυσμὰς πῦρ τὸ ἐκδιῶκόν ἐστὶν πάντας τοὺς φωστῆρας τοῦ
который на западе огонь выгоняющий это есть все светила

οὐρανοῦ. ²⁰ Καὶ ἔδειξέν μοι ὄρη πυρὸς καίόμενα νυκτός. ²¹ καὶ ἐπέκεινα
неба. И показал мне горы [из] огня горящие ночью. И на

αὐτῶν ἐπορεύθην καὶ ἐθεασάμην ἑπτὰ ὄρη, ἔνδοξα πάντα, ἑκάτερα τοῦ
них я был доставлен и рассмотрел семь гор, славные все, каждая

ἐκατέρου διαλλάσσοντα, ὧν οἱ λίθοι ἔντιμοι τῇ καλλονῇ, καὶ πάντα
[от] каждой различающиеся, которых камни драгоценные красотой, и все

ἔντιμα καὶ ἔνδοξα καὶ εὐεῖδῃ, τρία ἐπ' ἀνατολὰς ἐστηριγμένα ἐν τῷ
драгоценные и славные и прекрасные, три на востоке укреплённые при

ἐνί, καὶ τρία ἐπὶ νότον ἐν τῷ ἐνὶ καὶ φάραγγες βαθεῖαι καὶ τραχεῖαι,
одной, и три на юге при другой и пропасти глубокие и неровные,

μία τῇ μι οὐκ ἐγγίζουσai, ²² καὶ τῷ ὄρει ἐβδομον ὄρος ἀνὰ μέσον
одна [к] другой не приближающиеся, и [у] горы седьмой гора между

τούτων, καὶ ὑπερεῖχεν τῷ ὕψει ὅμοιον καθέδρᾳ θρόνου, καὶ περιεκύκλου
этими, и возвышалась высотой подобна седалищу престола, и вокруг

δένδρα αὐτῷ εὐεῖδῃ. ²³ καὶ ἦν ἐν αὐτοῖς δένδρον ὃ οὐδέποτε
деревья [при] ней прекрасные. И было среди них дерево которого никогда не

ῥοσφραῖναι καὶ οὐδεὶς ἕτερος αὐτῷ ἠύφρανθη, καὶ οὐδὲν ἕτερον ὅμοιον
вдыхал я запах и никто другой ему [не] радовался, и никакое другое подобное

αὐτῷ ὁσμήν εἶχεν εὐωδεστέραν πάντων ἀρωμάτων, καὶ τὰ φύλλα αὐτοῦ
ему; запах он имел благоуханнее всех ароматов, и листья его

καὶ τὸ ἄνθος καὶ τὸ δένδρον οὐ φθίνει εἰς τὸν αἰῶνα. οἱ δὲ περὶ τὸν
и цветок и ствол не гниёт во век. [Грозди] же у

καρπὸν ὥσει βότρυες φοινίκων. ²⁴ τότε εἶπον ὥς καλὸν τὸ
плода подобны гроздям финиковых пальм. Тогда я сказал: Как красиво на вид

δένδρον τοῦτο ἐστὶν καὶ εὐωδες, καὶ ὠραῖα τὰ φύλλα, καὶ τὰ ἄνθη
дерево это есть и благоуханно, и прекрасные листья, и цветы

αὐτοῦ ὠραῖα τῇ ὁράσει. ²⁵ τότε ἀπεκρίθη μοι Μιχαήλ, εἷς τῶν ἀγίων
его прекрасные видом. Тогда ответил мне Михаил, один [из] святых

ἀγγέλων ὃς μετ' ἐμοῦ ἦν καὶ αὐτὸς αὐτῶν ἡγεῖτο ²⁶ καὶ εἶπέν
 ангелов который вместе со мной был и он же ими руководил и он сказал
 μοι Ἐνώχ, τί ἐρωτῶς καὶ τί ἐθαύμασας ἐν τῇ ὁσμῇ τοῦ δένδρου,
 мне: Енох, что спрашиваешь и что удивился из-за аромата этого дерева,
 καὶ διὰ τί θέλεις τὴν ἀλήθειαν μαθεῖν; ²⁷ τότε ἀπεκρίθην αὐτῷ Περὶ
 и для чего желаешь истину узнать? Тогда я ответил ему: Обо
 πάντων εἰδέναι θέλω, μάλιστα δὲ περὶ τοῦ δένδρου τούτου σφόδρα. ²⁸ καὶ
 всем знать желаю, наиболее же о дереве этом очень. И
 ἀπεκρίθη λέγων Τοῦτο τὸ ὄρος τὸ ὑψηλόν, οὗ ἡ κορυφή ὁμοία θρόνου
 он ответил говоря: Эта гора высокая, которой вершина подобна престолу
 θεοῦ, καθέδρα ἐστὶν οὗ καθίζει ὁ μέγας κύριος, ὁ ἅγιος τῆς δόξης ὁ
 Бога, седалище есть где сидит Великий Господь, святой славы
 βασιλεὺς τοῦ αἰῶνος, ὅταν καταβῇ ἐπισκέψασθαι τὴν γῆν ἐπ'
 царь вѣка, всякий раз когда сошел бы Он посетить землю на
 ἀγαθῷ. ²⁹ καὶ τοῦτο τὸ δένδρον εὐωδίας, καὶ οὐδεμία σὰρξ ἐξουσίαν
 добро. И это дерево благоухания, и никакая плоть власть
 ἔχει ἀψασθαι αὐτοῦ μέχρι τῆς μεγάλης κρίσεως, ἐν ᾗ ἐκδίκησις
 [не] имеет трогать его до великого суда, в который мщение
 πάντων καὶ τελείωσις μέχρις αἰῶνος· τότε δίκαιοις καὶ ὁσίοις δοθήσεται ³⁰ ὁ
 всех и окончание до вѣка; тогда праведным и святым будет отдан
 καρπὸς αὐτοῦ τοῖς ἐκλεκτοῖς εἰς ζωὴν εἰς βορρᾶν καὶ μεταφυτευθήσεται ἐν
 плод его избранным для жизни, на север тогда оно будет пересажено в
 τόπῳ ἁγίῳ παρὰ τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ βασιλέως τοῦ αἰῶνος. ³¹ τότε
 место святое рядом с домом Бога царя вѣка. Тогда
 εὐφρανθήσονται εὐφραίνόμενοι καὶ χαρήσονται καὶ εἰς τὸ ἅγιον·
 возрадуются они веселясь и будут радоваться и во святилище;
 εἰσελεύσονται αἱ ὁσμαι αὐτοῦ ἐν τοῖς ὀστέοις αὐτῶν, καὶ ζωὴν πλείονα
 будут проникать запахи его в кости их, и жизнь долгую
 ζήσονται ἐπὶ γῆς ἣν ἔζησαν οἱ πατέρες σου, καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις
 будут жить на земле [на] которой жили отцы твои, и в те дни
 αὐτῶν καὶ βάσανοι καὶ πληγαὶ καὶ μάστιγες οὐχ ἄψονται αὐτῶν. ³² Τότε
 их и мучения и наказания и удары не коснутся их. Тогда
 ἠύλόγησα τὸν θεὸν τῆς δόξης, τὸν βασιλέα τοῦ αἰῶνος, ὃς ἡτοίμασεν
 благословил я Бога славы, царя вѣка, Который приготовил
 ἀνθρώποις τὰ τοιαῦτα δίκαιοις, καὶ αὐτὰ ἔκτισεν καὶ εἶπεν δοῦναι αὐτοῖς.
 людям таковое праведным, и это создал и сказал дать им.
³³ Καὶ ἐκεῖθεν ἐφώδευσα εἰς τὸ μέσον τῆς γῆς, καὶ ἶδον τόπον
 И из того места я исследовал в середине землі, и видел место
 ἠύλογημένον, ἐν ᾧ δένδρα ἔχοντα παραφυάδας μενούσας καὶ
 благословенное, в котором деревья имеющие отростки пребывающие и
 βλαστούσας τοῦ δένδρου ἐκκοπέντος. ³⁴ κάκεῖ τεθέαμαι ὄρος ἅγιον·
 произрастающие [из] дерева срубленного. И там я осмотрел гору священную:

ὑποκάτω τοῦ ὄρους ὕδωρ ἐξ ἀνατολῶν, καὶ τὴν δύσιν εἶχεν πρὸς νότον. ³⁵
 из под этой горы вода с востока, и сток имела к югу.
 καὶ ἶδον πρὸς ἀνατολὰς ἄλλο ὄρος ὑψηλότερον τούτου, καὶ ἀνὰ μέσον
 И видел я на востоке другую гору выше этой, и между
 αὐτοῦ φάραγγα βαθεῖαν, οὐκ ἔχουσιν πλάτος, καὶ δι' αὐτῆς ὕδωρ
 ней пропасть глубокую, не имеющей ширины, и через неё вода
 πορεύεται ὑποκάτω ὑπὸ τὸ ὄρος. ³⁶ καὶ πρὸς δυσμὰς τούτου ἄλλο ὄρος
 идёт внизу около горы. И к западу [от] этой другая гора
 ταπεινότερον αὐτοῦ καὶ οὐκ ἔχον ὕψος, καὶ φάραγγα βαθεῖαν καὶ ξηρὰν ἀνὰ
 ниже её и не имея высоты, и пропасть глубокую и сухую
 μέσον αὐτῶν, καὶ ἄλλην φάραγγα βαθεῖαν καὶ ξηρὰν ἐπ' ἀκρων τῶν τριῶν
 между ними, и другую пропасть глубокую и сухую на вершинах трёх
 ὀρέων. ³⁷ καὶ πᾶσαι φάραγγές εἰσιν βαθεῖαι ἐκ πέτρας στερεᾶς, καὶ
 гор. И все пропасти оказываются глубокие из скалы твёрдой, и
 δένδρον οὐκ ἐφυτεύετο ἐπ' αὐτάς. ³⁸ καὶ ἐθαύμασα περὶ τῆς φάραγγος,
 дерево не было насаждаемо на них. И я удивился об этой пропасти,
 καὶ λίαν ἐθαύμασα.
 и очень удивился.
³⁹ καὶ εἶπον Διὰ τί ἡ γῆ αὕτη ἡ εὐλογημένη καὶ πᾶσα πλήρης
 И сказал я: Для чего земля эта благословенна и вся наполнена
 δένδρων, αὕτη δὲ ἡ φάραγξ κεκατηραμένη ἐστίν; ⁴⁰ γῆ κατάρατος τοῖς
 деревьев, эта же пропасть проклятая есть? Земля проклятая
 κεκατηραμένοις ἐστὶν μέχρι αἰῶνος. ὧδε ἐπισυναχθήσονται πάντες οἱ
 проклятым принадлежит до века. Здесь будут собраны все
 κεκατηραμένοι οἵτινες ἐροῦσιν τῷ στόματι αὐτῶν κατὰ Κυρίου φωνὴν
 проклятые те, которые будут говорить устами своими против Господа голосом
 ἀπρεπῆ, καὶ περὶ τῆς δόξης αὐτοῦ σκληρὰ λαλήσουσιν. ὧδε
 непристойным, и о славе Его суровые слова будут говорить. Здесь
 ἐπισυναχθήσονται, καὶ ὧδε ἔσται τὸ οἰκητήριον. ⁴¹ ἐπ' ἐσχάτοις αἰῶσιν,
 они будут собраны, и здесь будет это жилище. В течение последних веков,
 ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς κρίσεως τῆς ἀληθινῆς ἐναντίον τῶν δικαίων εἰς τὸν
 в дни суда истинного перед праведных на
 ἅπαντα χρόνον ὧδε εὐλογήσουσιν οἱ ἀσεβεῖς τὸν κύριον τῆς δόξης, τὸν
 всё время здесь будут благословлять нечестивые Господа славы,
 βασιλέα τοῦ αἰῶνος. ⁴² ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς κρίσεως αὐτῶν
 царя века; в те дни суда их
 εὐλογήσουσιν ἐν ἐλέει, ὡς ἐμέρισεν αὐτοῖς. ⁴³ Τότε ἠυλόγησα τὸν
 будут благословлять они в милости, как Он определил [для] них. Тогда благословил я
 κύριον τῆς δόξης, καὶ τὴν δόξαν αὐτοῦ ἐδήλωσα καὶ ὕμνησα
 Господа славы, и славу Его явил и пением прославил
 μεγαλοπρεπῶς. ⁴⁴ Καὶ ἐκεῖθεν ἐπορεύθην εἰς τὸ μέσον Μανδοβαρά, καὶ
 великолепно. И из того места я был доставлен на середину Мандобара, и

ἶδον αὐτὸ ἔρημον· καὶ αὐτὸ μόνον ⁴⁵ πλήρης δένδρων καὶ ἀπὸ
я видел его пустым; и оно единственное [земля] полная деревьев также из
τῶν σπερμάτων ὕδωρ ἀνομβρον ἀνωθεν φερόμενον, ⁴⁶ ὡς ὑδραγωγὸς
тех семян водой не орошаемая дождём сверху несущаяся, как орошение
δαψιλῆς ὡς πρὸς βορρᾶν ἐπὶ δυσμῶν πάντοθεν ἀνάγει ὕδωρ καὶ δρόσον.
обильное как с севера на запад повсюду поднимает воду и росу.

⁴⁷ Ἐτι ἐκεῖθεν ἐπορεύθην εἰς ἄλλον τόπον ἐν τῷ Βαβδερᾷ, καὶ πρὸς
Ещё оттуда я был доставлен в другое место в Бабдерᾷ, и к
ἀνατολὰς τοῦ ὄρους τούτου ὡχόμην, ⁴⁸ καὶ ἶδον κρίσεως δένδρα
востоку [от] горы этой пролетал, и я видел суда деревья
πνέοντα ἀρωμάτων, λιβάνων καὶ ζμύρνας, καὶ τὰ δένδρα αὐτῶν ὅμοια
издающие запах ароматов, ладана и смирны, и деревья их подобные
καρύαις. ⁴⁹ Καὶ ἐπέκεινα τούτων ὡχόμην πρὸς ἀνατολὰς μακράν, καὶ ἶδον
орешникам. И над этими я пролетал к востоку далеко, и я видел
τόπον ἄλλον μέγαν, φάραγγα ὕδατος ἐν ᾧ ⁵⁰ καὶ δένδρα χροᾶ
место другое большое, пропасть воды в котором и деревья поверхностью
ἀρωμάτων ὁμοίων σχίνῳ, ⁵¹ καὶ τὰ παρὰ τὰ χεῖλη τῶν φαράγγων
ароматной подобных мастиковому дереву, и по краям пропастей
τούτων ἶδον κιννάμωμον ἀρωμάτων· ⁵² καὶ ἐπέκεινα τούτων ὡχόμην πρὸς
этих я видел корицу ароматов; и над этими я пролетал на
ἀνατολὰς. ⁵³ καὶ ἶδον ἄλλα ὄρη καὶ ἐν αὐτοῖς ἄλση δένδρων, καὶ
восток. И я видел другие горы и среди них священные рощи деревьев, и
ἐκπορευόμενον ἐξ αὐτῶν νέктар τὸ καλούμενον σαρρὰν καὶ χαλβάνη. ⁵⁴ καὶ
выходящий из них нектар называемый сарира и гальбан. И
ἐπέκεινα τῶν ὀρέων τούτων ἶδον ἄλλο ὄρος πρὸς ἀνατολὰς τῶν
по ту сторону гор этих я видел другую гору к востоку
περάτων τῆς γῆς, καὶ πάντα τὰ δένδρα πλήρη ἐξαυτῆς ἐν ὁμοιώματι
[от] концов земли, и все деревья полные сразу на подобии
ἀμυγδάλων, ⁵⁵ ὅταν τριβῶσιν· διὸ εὐωδέστερον ὑπὲρ πάντων τῶν
миндальных деревьев, когда растирают: поэтому благоухание более всех
ἀρωμάτων.
ароматов.

⁵⁶ εἰς βορρᾶν πρὸς ἀνατολὰς τεθέσθαι ἑπτὰ ὄρη πλήρη νάρδου χρηστοῦ καὶ
К северу к востоку я осмотрел семь гор полные нарда отличного и
σχίνου καὶ κινναμώμου καὶ πιπέρεως. ⁵⁷ Καὶ ἐκεῖθεν ἐφώδευσα
мастикового дерева и корицы и перца. И из того места я исследовал
ἐπὶ τὰς ἀρχὰς πάντων τῶν ὀρέων τούτων, μακρὰν ἀπέχων πρὸς
над вершинами всех гор этих, далеко держась к
ἀνατολὰς τῆς γῆς, καὶ διέβην ἐπάνω τῆς ἐρυθρᾶς θαλάσσης, καὶ ὡχόμην
востоку земли, и пересёк над Красным морем, и пролетал
ἐπ' ἀκρων, καὶ ἀπὸ τούτου διέβην ἐπάνω τοῦ Ζωτιήλ. ⁵⁸ καὶ ἦλθον πρὸς
над вершинами, и от этого пересёк выше Цутиэла. И пришёл я к

τὸν παράδεισον τῆς δικαιοσύνης, καὶ ἶδον μακρόθεν τῶν δένδρων τούτων
 райскому саду праведности, и видел издалека деревьев этих
 δένδρα πλείονα καὶ μεγάλα δύο μὲν ἐκεῖ, μεγάλα σφόδρα καλὰ
 деревья более многочисленные и большие, два же там, большие очень красивы
 καὶ ἔνδοξα καὶ μεγαλοπρεπῆ, καὶ τὸ δένδρον τῆς φρονήσεως, οὗ
 и славны и великолепны, и дерево рассудительности, которого
 ἐσθίουσιν ἅγιοι τοῦ καρποῦ αὐτοῦ καὶ ἐπίστανται φρόνησιν μεγάλην. ⁵⁹
 едят святые [от] плода его и хорошо знают рассудительность важную.
 ὅμοιον τὸ δένδρον ἐκεῖνο στροβιλέα τὸ ὕψος, τὰ δὲ φύλλα αὐτοῦ
 Подобно дерево то сосне высотой, и листья его
 κερατῖα ὅμοια, ὁ δὲ καρπὸς αὐτοῦ ὡσεὶ βότρυες ἀμπέλου
 рожковому дереву подобны, и плод его как грозди виноградной лозы
 ἱλαροὶ λίαν, ἡ δὲ ὁσμὴ αὐτοῦ διέτρεχεν πόρρω ἀπὸ τοῦ δένδρου.
 радостные очень, и запах его распространяется далеко от этого дерева.
⁶⁰ τότε εἶπον ὡς καλὸν τὸ δένδρον, καὶ ὡς ἐπίχαρι τῇ ὁράσει. ⁶¹
 Тогда сказал я: Как красиво на вид это дерево, и как приятно видом.
 τότε ἀπεκρίθη Ῥαφαήλ, ὁ ἅγιος ἄγγελος ὁ μετ' ἐμοῦ ὢν
 Тогда ответил Рафаэл, святой ангел который вместе со мной пребывает:
 Τοῦτο τὸ δένδρον φρονήσεως, ἐξ οὗ ἔφαγεν ὁ πατήρ σου.
 Это дерево рассудительности, от которого съел отец твой.

Ἐνώχ 17 ЕНОХ

⁶⁴ Καὶ οἱ κύνες ἤρξαντο κατεσθίειν τὰ πρόβατα καὶ οἱ ὕες καὶ οἱ ἀλώπεκες
 И псы начали пожирать овец и свиньи и лисицы
 κατήσθιον αὐτά, μέχρι οὗ ἤγειρεν ὁ κύριος τῶν προβάτων κριὸν ἓνα
 пожирали их, до тех пор когда воздвиг Господь овец барана одного
 ἐκ τῶν προβάτων. ⁶⁵ καὶ ὁ κριὸς οὗτος ἤρξατο κερατίζειν καὶ ἐπιδιώκειν ἐν
 из овец. И баран этот начал бодать и преследовать
 τοῖς κέρασιν, καὶ ἐνετίνασεν εἰς τοὺς ἀλώπεκας, καὶ μετ' αὐτοὺς εἰς τοὺς
 рогами, и бросался на лисиц, и после них на
 ὕας· καὶ ἀπώλεσεν ὕας πολλούς, καὶ μετ' αὐτοὺς ἐλυμήνατο τοὺς
 свиней; и умертвил свиней многих, и после них нанёс поражение
 κύνας. ⁶⁶ καὶ τὰ πρόβατα ὧν οἱ ὀφθαλμοὶ ἠνοίγησαν ἐθεάσαντο τὸν
 псам. И овцы [у] которых глазá открылись увидели
 κριὸν τὸν ἐν τοῖς προβάτοις, ἕως οὗ ἀφῆκεν τὴν ὁδὸν αὐτοῦ
 барана который среди овец, до тех пор когда оставил он путь свой
 καὶ ἤρξατο πορεύεσθαι ἀνοδίᾳ. ⁶⁷ καὶ ὁ κύριος τῶν προβάτων
 и начал идти путём непроходимым. И Господь овец

ἀπέστειλεν τὸν ἀρνα τοῦτον ἐπὶ ἀρνα ἕτερον, τοῦ στήσαι αὐτὸν εἰς
 послал ягнѣнка этого к ягнѣнку другому, поставить его
 κριὸν ἐν ἀρχῇ τῶν προβάτων ἀντὶ τοῦ κριοῦ τοῦ ἀφέντος τὴν ὁδὸν
 бараном во главе овец вместо барана оставившего путь
 αὐτοῦ. ⁶⁸ καὶ ἐπορεύθη πρὸς αὐτὸν καὶ ἐλάλησεν αὐτῷ σιγῇ κατὰ μόνας,
 свой. И он пошел к нему и говорил [с] ним втайне на едине,
 καὶ ἤγειρεν αὐτὸν εἰς κριὸν καὶ εἰς ἀρχοντα καὶ εἰς ἡγούμενον τῶν
 и воздвиг его бараном и начальником и предводителем
 προβάτων· καὶ οἱ κύνες ἐπὶ πᾶσιν τούτοις ἔθλιβον τὰ πρόβατα. ⁶⁹ καὶ ὁ
 овец; но псы при всем этом угнетали овец. И
 κριὸς ὁ πρῶτος τὸν κριὸν τὸν δεύτερον ἐπεδίωκεν, καὶ ἔφυγεν
 баран первый барана второго продолжал преследовать и он убежал
 ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ· εἴτ' ἐθεώρουν τὸν κριὸν τὸν πρῶτον ἕως
 от лица его; после этого видел я барана первого до тех пор
 οὗ ἔπесεν ἔμπροσθεν τῶν κυνῶν. ⁷⁰ καὶ ὁ κριὸς ὁ δεύτερος ἀναπηδήσας
 когда пал он перед псами. И баран второй вскочив
 ἀφηγήσατο τῶν προβάτων. ⁷¹ καὶ τὰ πρόβατα ἠύξήθησαν καὶ ἐπληθύνθησαν·
 пошел впереди овец. И овцы выросли и умножились;
 καὶ πάντες οἱ κύνες καὶ οἱ ἀλώπεκες ἔφυγον ἀπ' αὐτοῦ καὶ ἐφοβοῦντο
 и все псы и лисицы убежали от него и боялись
 αὐτόν.
 его.

Ἐνώχ 19 ЕНОХ

⁵² καὶ ἀναγνωσθήσονται πάντες οἱ λόγοι τῶν ἀνομιῶν ὑμῶν ἐνώπιον τοῦ
 И снова будут прочитаны все слова беззаконий ваших перед лицом
 μεγάλου ἀγίου κατὰ πρόσωπον ὑμῶν· εἴτ' ἀναφελεῖ τὰ πάντα ἔργα τὰ
 Великого Святого против лица вашего; после обнаружатся все дела
 μετασχόντα ἐν τῇ ἀνομίᾳ. ⁵³ οὐαὶ ὑμῖν οἱ αμαρτωλοὶ οἱ ἐν μέσῳ τῆς
 участвовавшие в беззаконии. Горе вам грешники которые в середине
 θαλάσσης καὶ ἐπὶ τῆς ξηρᾶς ὄντες· μνημόσυνον εἰς ὑμᾶς κακόν. ⁵⁴ οὐαὶ
 моря и на суше находящиеся; память о вас зло. Горе
 ὑμῖν οἱ κτώμενοι χρυσίον καὶ ἀργύριον οὐκ ἀπὸ δικαιοσύνης, καὶ
 вам приобретающие себе золото и серебро не от праведности, и
 ἐρεῖτε, πλούτῳ πεπλουτήκαμεν καὶ τὰ ὑπάρχοντα ἐσχήκαμεν καὶ κεκτήμεθα,
 скажете: богатством мы разбогатели и имущества мы получили и обладаем,
 καὶ πᾶν ὃ ἐὰν θελήσωμεν ποιήσωμεν, ὅτι ἀργύριον τεθησαυρίκαμεν
 и всё чего если захотим мы сделаем, потому что серебро мы накопили

ἐν τοῖς θησαυροῖς ἡμῶν καὶ ἀγαθὰ πολλὰ ἐν ταῖς οἰκίαις ἡμῶν.⁵⁵ καὶ ὡς
 в хранилищах наших и добра много в домах наших. И как
 ὕδωρ ἐκχυθήσεται πεπλάνησθε ὅτι οὐ μὴ παραμείνῃ ὁ πλοῦτος ὑμῶν,
 вода выльется вы обмануты потому что нет не останется богатство ваше,
 ἀλλὰ ταχὺ ἀναπτήσεται ἀπὸ ὑμῶν, ὅτι ἀδίκως πάντα κέκτησθε·
 но быстро улетит от вас, потому что несправедливо всё вы нажили;
 καὶ ὑμεῖς εἰς κατάραν μεγάλην παραδοθήσεσθε.
 и вы на проклятие великое будете преданы.

⁵⁶ καὶ νῦν ὁμνῶ ὑμῖν τοῖς φρονίμοις καὶ οὐχὶ τοῖς ἀφροσι, ὅτι πολλὰς
 И теперь я кланусь вам разумным и не безумным, что многие
 ὤψεσθε ἐπὶ τῆς γῆς ἀνομίας·⁵⁷ ὅτι κάλλος περιθήσονται ἄνδρες ὡς
 увидите на земле беззакония; что красоту наденут на себя мужчины как
 γυναῖκες, καὶ χρῶμα ὡραῖον ὑπὲρ παρθένους ἐν βασιλείᾳ καὶ
 женщины, и цвет [кожи] прекрасный более девиц в царстве и
 μεγαλwsύνη καὶ ἐν ἐξουσίᾳ. ἔσονται δὲ ἀργύριον καὶ χρυσίον παρ' αὐτοῖς εἰς
 величии и со властью. Будут же серебро и золото у них в
 βρώματα, καὶ ἐν ταῖς οἰκίαις αὐτῶν ὡς ὕδωρ ἐκχυθήσονται⁵⁸ διὰ τὸ μὴ
 пищу, и в домах своих как вода они будут разливаться из-за не
 ἐπιστήμην αὐτοὺς μηδὲ φρόνησιν μηδεμίαν ἔχειν. οὕτω ἀπολεῖσθε
 знания их и не рассудительности никакой не иметь. Так вы погибнете
 κοινῶς μετὰ πάντων τῶν ὑπαρχόντων ὑμῶν καὶ τῆς πάσης δόξης καὶ τῆς
 совместно со всем имуществом вашим и всей славой и
 τιμῆς ὑμῶν καὶ εἰς ἀτιμίαν καὶ ἐρήμωσιν καὶ σφαγὴν μεγάλην τὰ
 честью вашей и в бесчестие и опустошение и заклание великое
 πνεύματα ὑμῶν εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρὸς ἐμβληθήσεται.⁵⁹ ...ἐπὶ τὴν γῆν
 дýхи ваши в печь огня брошены будут. ... на землю
 οὐκ ἀπεστάλη ἀλλ' αὐτὴν οἱ ἄνθρωποι ἀφ' ἑαυτῶν ἔκτισαν καὶ εἰς
 не было послано но его люди от себя самих создали и на
 κατάραν μεγάλην ἀφίξονται οἱ ποιοῦντες αὐτήν.⁶⁰ καὶ δουλεία στείρα
 проклятие великое придут делающие его. И рабство бесплодия
 γυναικὶ οὐκ ἐδόθη ἀλλὰ διὰ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν· ὅτι οὐχ
 женщине не дано но через делá рук; потому что не
 ὠρίσθη δούλην εἶναι δούλην· ἀνωθεν οὐκ ἐδόθη ἀλλὰ ἐκ
 была назначена рабыня быть рабыней; издавна не дано но из-за
 καταδυναστείας ἐγένετο. ὁμοίως οὐδὲ ἡ ἀνομία ἀνωθεν ἐδόθη ἀλλ' ἐκ
 притеснения случилось. Подобно и не беззаконие издавна дано но из-за
 παραβάσεως. ὁμοίως οὐδὲ στείρα γυνὴ ἐκτίσθη ἀλλ' ἐξ ιδίων
 преступления. Подобно и не бесплодной женщина была создана но из-за собственных
 ἀδικημάτων ἐπετιμήθη ἀτεκνία καὶ ἀτεκνος ἀποθανεῖται. ὁμνῶ ὑμῖν
 преступлений осуждена бездетностью и бездетной умрёт. Я кланусь вам
 αμαρτωλοὶ κατὰ τοῦ ἁγίου τοῦ μεγάλου ὅτι τὰ ἔργα ὑμῶν τὰ πονηρὰ ἔσται
 грешники Святым Великим что делá ваши злые будут

ἀνακεκαλυμμένα ἐν τῷ οὐρανῷ· οὐκ ἔσται ὑμῖν ἔργον ἀποκεκρυμμένον
 открыты на небе; не будет [у] вас дела скрытого
 ἀδίκον.⁶¹ μὴ ὑπολάβητε τῇ ψυχῇ ὑμῶν μηδὲ ὑπολάβητε τῇ καρδίᾳ
 несправедного. Да не подумайте душою вашей да не подумайте сердцем
 ὑμῶν ὅτι οὐ γινώσκουσιν οὐδὲ βλέπουσιν οὐδὲ τὰ ἀδικήματα ὑμῶν
 вашим что не замечают они и не видят и не преступления ваши
 θεωρεῖται, οὐδὲ ἀπογράφεται αὐτὰ ἐνώπιον τοῦ ὑψίστου.⁶² ἀπὸ τοῦ νῦν
 созерцаются, и не записываются они перед лицом Всевышнего. От ныне
 ἐπιγινῶτε ὅτι πάντα τὰ ἀδικήματα ὑμῶν ἀπογράφονται ἡμέραν ἐξ ἡμέρας
 признайте что все эти преступления ваши записываются день за днём
 μέχρι τῆς κρίσεως ὑμῶν. οὐαὶ ὑμῖν ἀφρονες ὅτι ἀπολείσθε διὰ τὴν
 до суда вашего. Горе вам неразумные потому что вы погибнете из-за
 ἀφροσύνην ὑμῶν καὶ τῶν φρονίμων οὐ μὴ ἀκούσητε καὶ τὰ ἀγαθὰ οὐκ
 неразумия вашего и разумных нет не слушаете и доброе не
 ἀπαντήσῃ ὑμῖν, τὰ δὲ κακὰ περιέξει ὑμᾶς.⁶³ καὶ νῦν γινώσκετε ὅτι
 встретится вам, но зло охватит вас. И теперь знайте что
 ἡτοίμασται ὑμῖν εἰς ἡμέραν ἀπωλείας. μὴ ἐλπίζετε σωθῆναι, ἀμαρτωλοί·
 приготовлено вам на день гибели. Не надеетесь быть спасёнными, грешники;
 ἀπελθόντες ἀποθάνετε, γινώσκοντες ὅτι ἡτοίμασται εἰς ἡμέραν κρίσεως
 уйдя умрите, понимая что приготовлено ко дню суда
 μεγάλης καὶ στενοχωρίας μείζονος τοῖς πνεύμασιν ὑμῶν.⁶⁴ Οὐαὶ ὑμῖν οἱ
 великого и тесноты большей дýхам вашим. Горе вам
 σκληροτράχηλοι τῇ καρδίᾳ ποιοῦντες τὸ κακόν καὶ ἔσθοντες αἷμα⁶⁵ πόθεν
 упрямые сердцем делающие зло и пожирающие кровь. Откуда
 ὑμῖν ἔσονται ἀγαθὰ ἵνα φάγητε;⁶⁷ ...ἔργα τῆς ἀδικίας·⁶⁸ διότι
 [у] вас окажется добро чтобы вы съели? делá неправедности. Почему
 ἐλπίδας καλὰς ἔχετε ὑμῖν;⁶⁹ νῦν γνωστὸν ὑμῖν ἔστω ὅτι εἰς χεῖρας
 надежды доброй держитесь вы? Теперь известно вам пусть будет что в рýки
 τῶν δικαίων παραδοθήσεσθε καὶ ἀποκτενοῦσιν ὑμᾶς καὶ οὐ μὴ φείσονται
 праведных вы будете преданы и убьют вас и нет не пощадят
 ὑμῶν.⁷⁰ οὐαὶ ὑμῖν οἱ ἐπιχαίροντες τοῖς κακοῖς τῶν δικαίων· τάφος ὑμῶν
 вас. Горе вам радующиеся бедствиям праведных; могила ваша
 οὐ μὴ ὀρυγῇ.⁷¹ οὐαὶ ὑμῖν οἱ βουλόμενοι ἀκυρῶσαι τοὺς λόγους τῶν
 нет не будет вырыта. Горе вам желающие упразднить слова
 δικαίων· οὐ μὴ γένηται ὑμῖν ἐλπίς σωτηρίας.⁷² Οὐαὶ ὑμῖν οἱ γράφοντες
 праведных; нет не сбудется [для] вас надежда спасения. Горе вам пишущие
 λόγους ψευδεῖς καὶ λόγους πλανήσεως· αὐτοὶ γράφουσιν καὶ πολλοὺς
 слова лживые и слова заблуждения: они сами пишут и многих
 ἀποπλανήσουσιν τοῖς ψεύδεσιν αὐτῶν· πλανᾶσθε ὑμεῖς αὐτοὶ καὶ οὐκ
 обольстят вымыслами своими; заблуждайтесь вы сами и не
 ἔστιν ὑμῖν χαίρειν, ἀλλὰ ταχέως ἀπολείσθε.
 возможно вам радоваться, но скоро погибнете.

⁷³ Οὐαὶ ὑμῖν οἱ ποιοῦντες πλανάματα, καὶ τοῖς ἔργοις τοῖς ψευδέσιν
Горе вам делающие обманы, и [за] дела лживые
λαμβάνοντες τιμὴν καὶ δόξαν· ἀπολώλατε, οὐκ ἔστιν ὑμῖν σωτηρία εἰς
берущие честь и славу; вы погибли, не возможно вам спасение на
ἀγαθόν. ⁷⁴ Οὐαὶ ὑμῖν οἱ ἐξαλλοιοῦντες τοὺς λόγους τοὺς ἀληθινούς ⁷⁵ καὶ
добро. Горе вам изменяющие слова истинные и
διαστρέφοντες τὴν αἰώνιον διαθήκην καὶ λογιζόμενοι ἑαυτοὺς ἀναμαρτήτους·
искажающие вечный завет и причисляющие себя самих безгрешными:
ἐν τῇ γῇ καταποθήσονται. ⁷⁶ τότε ἐτοιμάζεσθε οἱ δίκαιοι καὶ
землѣй они будут проглочены. Тогда приготовьтесь праведные и
προέχεσθε τὰς ἐντεύξεις ὑμῶν εἰς μνημόσυνον, δίδοτε αὐτὰς ἐν
вперёдставляйте ходатайства ваши для памяти, предоставьте их во
διαμαρτυρίᾳ ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων, ὅπως εἰσαγάγωσιν τὰ αμαρτήματα τῶν
свидетельство перед лицом ангелов, чтобы они представили грехи
ἀδίκων ἐνώπιον τοῦ ὑψίστου θεοῦ εἰς μνημόσυνον· ⁷⁷ καὶ τότε
неправедных перед лицом Всевышнего Бога для памяти; и тогда
συνταραχθήσονται ἐν ἡμέρᾳ ἀπωλείας τῆς ἀδικίας. ⁷⁸ ἐν
они будут приведены в замешательство в день гибели неправедности. В
αὐτῷ τῷ καιρῷ ἐκείνῳ αἱ τίκτουσαι ἐκβαλοῦσιν καὶ ἐκσπάσουσιν
самое время то [женщины] рождающие будут выбрасывать и будут вытаскивать
καὶ ἐγκαταλείψουσιν τὸ νήπιον βρέφος, καὶ αἱ ἐν γαστρὶ ἔχουσαι
и будут оставлять малолетнего младенца, и в утробе имеющие
ἐκτρώσουσιν καὶ αἱ θηλάζουσιν ρίψουσιν τὰ τέκνα αὐτῶν
будут делать преждевременные роды а кормящие грудью будут бросать детей своих
καὶ οὐ μὴ ἐπιστρέψουσιν ἐπὶ τὰ νήπια αὐτῶν οὐδὲ ἐπὶ τὰ
и нет не возвратятся они к младенцам своим и не к
θηλάζοντα οὐδὲ μὴ φείσονται... ⁸⁰ καὶ οἱ γλύφοντες εἰκόνας ἀργυρᾶς
сосущим младенцам, и нет не пощадят. И вырезающие изображения серебряные
καὶ χρυσᾶς, ξυλῖνας τε καὶ λιθῖνας καὶ ὄστρακίνας, καὶ λατρεύοντες
и золотые, деревянные и каменные и глиняные, и служащие
φαντάσμασιν καὶ δαιμονίοις καὶ βδελύγμασιν καὶ πνεύμασιν πονηροῖς καὶ
призракам и демонам и мерзостям и дýхам злым и
πάσαις ταῖς πλάναις οὐ κατ' ἐπιστήμην καὶ πᾶν βοήθημα οὐ μὴ
всем заблуждениям не по знанию, хотя всякую помощь нет не
εὑρήτε ἀπ' αὐτῶν. ⁸¹ καὶ πλανηθήσονται ἐν ἀφροσύνῃ τῆς καρδίας αὐτῶν
найдёте от них. И будут обманываться в неразумии сёрдца своего
καὶ τὰ ὁράματα τῶν ἐνυπνίων καταπλανήσουσιν ὑμᾶς, ⁸² ὑμεῖς καὶ τὰ ἔργα
и видения снов будут сбивать с пути вас, вы и изделия
ὑμῶν τὰ ψευδῆ ἃ ἐποίησατε καὶ ἐκὼν ἐποίησατε καὶ ἐπὶ μιᾶς
ваши лживые которые вы наделали и добровольно вы изготовили и за одно
ἀπολεῖσθε. ⁸³ καὶ τότε μακάριοι πάντες οἱ ἀκούσαντες φρονίμων λόγους
погибнете. И в то время блаженны все услышавшие разумных слова

καὶ μαθήσονται αὐτούς, ποιῆσαι τὰς ἐντολάς τοῦ ὑψίστου, καὶ πορεύονται
и научатся им, исполнить заповеди Всевышнего, и будут ходить
ἐν ὁδοῖς δικαιοσύνης αὐτοῦ καὶ οὐ μὴ πλανήσουσιν μετὰ τῶν πλανώντων
путями праведности Его и нет не будут обмануты среди обманывающих
καὶ σωθήσονται... ⁸⁶ οὐαὶ οἱ οἰκοδομοῦντες τὰς οἰκοδομὰς αὐτῶν οὐκ ἐκ
но будут спасены. Горе строящие строения свои не из
κόπων ἰδίων, καὶ ἐκ λίθων καὶ ἐκ πλίνθων πᾶσαν οἰκοδομὴν ποιεῖτε
трудов собственных, и из камней и из кирпича всякое строение делаете
οἷς οὐκ ἔστιν ὑμῖν χάρις. ⁸⁷ οὐαὶ οἱ ἐξουθενοῦντες τὴν
[за] которые не возможна вам благодарность. Горе презирающие
θεμελίωσιν καὶ τὴν κληρονομίαν τῶν πατέρων αὐτῶν τὴν ἀπ' αἰῶνος,
основание и наследие отцов своих которое от века,
ὅτι διώξεται ὑμᾶς πνεῦμα πλανήσεως· οὐκ ἔστιν ὑμῖν
потому что будет преследовать вас дух заблуждения; не возможно вам
ἀναπαῦσαι. ⁸⁸ οὐαὶ ὑμῖν οἱ ποιοῦντες τὴν ἀνομίαν καὶ ἐπιβοηθοῦντες τῇ
отдохнуть. Горе вам делающие беззаконие и помогающие
ἀδικία, φονεύοντες τὸν πλησίον αὐτῶν ἕως τῆς ἡμέρας τῆς κρίσεως τῆς
насилию, убивающие ближнего своего до дней суда
μεγάλης· ὅτι τότε ἐκτρίψει τὴν δόξαν ὑμῶν καὶ ἐπεγερεῖ τὸν θυμὸν
великого; потому что в то время сотрёт Он славу вашу и пробудит ярость
αὐτοῦ καθ' ὑμῶν ἀπολεῖ πάντας ὑμᾶς ἐν ρομφαίᾳ καὶ πάντες οἱ
Свою на вас, Он уничтожит всех вас мечом а все
δίκαιοι μνημονήσουσιν τὰς ἀδικίας ὑμῶν.
праведные будут помнить неправедности ваши.

⁸⁹ καὶ τότε ἐν ἐνὶ τόπῳ ρέη τὰ αἵματα αὐτῶν. ⁹⁰ καὶ ἄνθρωπος
И в то время в одном месте потечёт кровь их. И человек
οὐκ ἀφέξει τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ οὔτ' ἀπὸ τοῦ
не будет удерживать руку свою от сына своего ни от
ἀγαπητοῦ αὐτοῦ ἀποκτεῖναι αὐτόν, καὶ ὁ αμαρτωλὸς ἀπὸ τοῦ ἐντίμου, οὔτε
возлюбленного своего [чтобы] убить его, и грешник от знатного, и ни
ἀπὸ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ· ἐξ ὁρθρων μέχρις οὗ δῦναι τὸν ἥλιον
от брата своего: с восхода до когда зайдёт солнце
φονευθήσονται ἐπὶ τὸ αὐτό. ⁹¹ καὶ διαπορεύεται ἵππος ἕως τοῦ στήθους
будут убиваемы вместе. И будет проходить конь до груди
αὐτοῦ διὰ τοῦ αἵματος τῶν αμαρτωλῶν, καὶ τὸ ἄρμα μέχρι ἀξόνων
своей через кровь грешников, и колесница до осей
καταβήσεται. ⁹² καὶ καταβήσονται ἄγγελοι καταδύνοντες εἰς τὰ ἀπόκρυφα ἐν
опустится. И будут спускаться ангелы скрываясь в тайные [места] в
ἡμέρᾳ ἐκείνῃ· οἵτινες ἐβοήθουν τῇ ἀδικίᾳ καὶ συστραφήσονται εἰς ἓνα
день тот: те, которые помогали насилию и будут собраны вместе в одно
τόπον καὶ ὁ ὕψιστος ἐγερθήσεται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ποιῆσαι ἐκ πάντων
место и Всевышний восстанет в день суда совершить среди всех

κρίσιν μεγάλην,⁹³ καὶ τάξει φυλακὴν ἐπὶ πάντας τοὺς δικαίους καὶ αγίους
 суд великий, и назначит стражу над всеми праведными и святыми
 τῶν ἁγίων ἀγγέλων, καὶ τηρηθήσονται ὡς κόριον ὀφθαλμοῦ ἕως οὗ
 [из] святых ангелов, и они будут хранимы как зрачок глаза до куда
 ἐκλείπη τὰ κακὰ καὶ ἀμαρτία. καὶ ἀπ' ἐκείνου ὑπνῶσουσιν
 прекратилось бы зло и грех. И с того [времени] будут спать
 εὐσεβεῖς ὕπνον ἡδύν, καὶ οὐκ ἔσται οὐκέτι ὁ ἐκφοβῶν αὐτούς.⁹⁴
 благочестивые сном приятным, и не будет уже нет пугающий их.
 τότε ὄψονται οἱ φρόνιμοι τῶν ἀνθρώπων καὶ κατανοήσουσιν οἱ υἱοὶ
 С тех пор увидят разумные [из] людей и будут ясно подмечать сыновья
 τῆς γῆς ἐπὶ τοὺς λόγους τούτους τῆς ἐπιστολῆς ταύτης, καὶ
 землѣ в отношении слов этих [из] послания этого, и
 γινώσκονται ὅτι οὐ δύναται ὁ πλοῦτος αὐτῶν διασῶσαι αὐτοὺς ἐν τῇ πτώσει
 узнают что не может богатство их спасти их при падении
 τῆς ἀδικίας.⁹⁵ οὐαὶ ὑμῖν οἱ ἀδικοὶ ὅταν ἐκθλίβητε τοὺς
 неправедности. Горе вам неправедные всякий раз как вы притесняете
 δικαίους ἐν ἡμέρᾳ ἀνάγκης στερεᾶς καὶ φυλάξητε αὐτοὺς ἐν πυρί, ὅτι
 праведных в день нужды жестокой и удерживаете их в огне, так что
 κομιεῖσθε κατὰ τὰ ἔργα ὑμῶν.⁹⁶ οὐαὶ ὑμῖν σκληροκάριοι, ἀγρυπνοῦντες
 вы получи́те по дела́м вашим. Горе вам жестокие сердцем, бодрствуя
 νοῆσαι τὸ κακόν· περιέχει ὑμᾶς φόβος, καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἀντιλαμβανόμενος
 придумать зло: охватывает вас страх, и не есть помогающий
 ὑμῶν.⁹⁷ οὐαὶ ὑμῖν πᾶσιν τοῖς ἀμαρτωλοῖς ἐπὶ τοῖς ἔργοις τοῦ στόματος
 вам. Горе вам всем грешникам из-за дел уст
 ὑμῶν. οὐαὶ ὑμῖν πᾶσιν τοῖς ἀμαρτωλοῖς ἐπὶ τοῖς λόγοις τοῦ στόματος ὑμῶν
 вашего. Горе вам всем грешникам из-за слов уст вашего
 καὶ ἐπὶ τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν ὑμῶν ὅτι ἀπὸ τῶν ἁγίων ἔργων
 и из-за изделий рук ваших потому что от святых дел
 ἀπεπλανήθητε...⁹⁹ ...πᾶσα νεφέλη καὶ ὁμίχλη καὶ δρόσος καὶ ὄμβρος .. ἐπὶ
 вы уклонились. всякое облако и туман и роса и дождь .. из-за
 ταῖς ἀμαρτίαις ὑμῶν.¹⁰⁰ δίδοτε οὖν ὄμβρῳ δῶρα ἵνα μὴ
 грехов ваших. Давайте итак проливному дождю дары чтобы не
 κωλυθῇ καταβῆναι ὑμῖν, καὶ δρόσω καὶ νεφέλῃ καὶ ὁμίχλῃ· χρυσίον
 было запрещено сойти [к] вам, и росе и облаку и туману; золотом
 διαγράψατε ἵνα καταβῶσιν·¹⁰¹ ὅτι ἐὰν ἐπιρρίψῃ ἐφ' ὑμᾶς χιών καὶ
 распишите чтобы они спускались; потому что если наметёт на вас снег и
 πάχνη καὶ ψυχὸς αὐτῆς, καὶ οἱ ἀνεμοὶ καὶ ὁ παγετὸς αὐτῶν, καὶ πᾶσαι
 иней и холод её, и ветры и ледяной холод их, и все
 αἱ μάστιγες αὐτῶν, οὐ δύνασθε ὑποστῆναι ἔμπροσθεν ψυχους καὶ τῶν
 удары их, не можете устоять перед холодом и
 μαστίγων αὐτῶν.¹⁰² κατανοήσατε τοίνυν, υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων, τὰ ἔργα
 ударами их. Рассмотрите поэтому, сыновья людей, эти дела

τοῦ ὑψίστου καὶ φοβήθητε τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐναντίον αὐτοῦ. ¹⁰³ ἐὰν
 Всевышнего и устрашитесь сделать злое против Него. Если
 ἀποκλείσῃ τὰς θυρίδας τοῦ οὐρανοῦ καὶ κωλύσῃ τὴν δρόσον καὶ τὸν
 закроет Он окна неба и запретит росе и
 ὄμβρον καταβῆναι εἵνεκα ὑμῶν, τί ποιήσετε; ¹⁰⁴ ἐὰν ἀποστείλῃται
 проливному дождю сойти ради вас, что вы будете делать? Если Он пошлёт
 τὸν θυμὸν αὐτοῦ ἐφ' ὑμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ ἔργα ὑμῶν, οὐχὶ ἔσεσθε
 ярость Свою на вас и на дела ваши, разве не станете вы
 δεόμενοι αὐτοῦ; διὰ τί ὑμεῖς λαλεῖτε τῷ στόματι ὑμῶν μεγάλα καὶ
 молящимися Ему? Для чего вы говорите устами вашим великие и
 σκληρὰ ἐπὶ τῇ μεγαλυσύνῃ αὐτοῦ; ¹⁰⁵ ὁρᾶτε τοὺς ναυκλήρους
 суровые слова о величии Его? Смотрите управителей кораблей
 τοὺς πλωιζομένους τὴν θάλασσαν, ὑπὸ τοῦ κλύδωνος καὶ χειμῶνος
 плывущие [по] морю, морской волной и бурей
 σεσαλευμένα τὰ πλοῖα αὐτῶν, καὶ χεимаζόμενοι πάντες φοβοῦνται,
 качаемые корабли их, и кидаемые бурей все они уstraшены страхом,
 ἔξω δὲ τὰ ἀγαθὰ πάντα καὶ τὰ ὑπάρχοντα αὐτῶν ἐκβάλλουσιν εἰς τὴν
 вон же богатства все и имущество их выбрасывают в
 θάλασσαν, καὶ ὑποπτεύουσιν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν ὅτι ἡ θάλασσα καταπίεται
 море, и опасаются в сердце своём что море проглотит
 αὐτοὺς καὶ ἐν αὐτῇ ἀπολοῦνται. ¹⁰⁶ οὐχὶ πᾶσα ἡ θάλασσα καὶ πάντα τὰ
 их и в нём они погибнут. Разве не всякое море и всякие
 ὕδατα αὐτῆς ἔργον τοῦ ὑψίστου ἐστί, καὶ αὐτὸς συνεστήσατο τὰ πέρατα
 воды его творение Всевышнего есть, и Он Сам установил края
 αὐτῶν, καὶ συνέδησεν αὐτήν, καὶ περιέφραξεν αὐτὴν ἄμμω; ¹⁰⁷ καὶ ἀπὸ
 их, и связал его, и закрыл со всех сторон его песком? И от
 τῆς ἐμβριμήσεως αὐτοῦ φοβοῦνται καὶ ξηραίνονται καὶ οἱ ἰχθύες... ¹⁰⁸
 возмущения Его уstraшены страхом и они засыхают и рыбы
 ...γῆν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς; ¹⁰⁹ καὶ τίς ἔδωκεν ἐπιστήμην πᾶσιν τοῖς
 землю и всё то, что в них? И кто дал знание всем
 κινουμένοις ἐν τῇ θαλάσῃ; ¹¹⁰ οἱ ναύκληροι τὴν θάλασσαν
 движущимся в море? Управители кораблей [на] море
 φοβοῦνται...
 уstraшены страхом.
¹¹² καὶ ὅταν ἐκβάλῃ ἐφ' ὑμᾶς τὸν κλύδωνα τοῦ πυρὸς τῆς καύσεως ὑμῶν,
 И когда Он выведет на вас водоворот [из] огня сожжения вас,
 ποῦ ἀποδράντες σωθήσεσθε; ¹¹³ καὶ ὅταν δῶ ἐφ' ὑμᾶς φωνὴν αὐτοῦ,
 где тайно убегаея вы будете спасены? И когда Он даст на вас голос Свой,
 ἔσεσθε συνσειόμενοι καὶ φοβούμενοι ¹¹⁴ ...ἤχῳ μεγάλῳ καὶ τὴν γῆν
 вы будете все вместе сотрясаемы и боящиеся. шумом великим и землю
 σύμπασαν σειομένην καὶ τρέμουσαν καὶ συνταρασσομένην. ¹¹⁵ καὶ
 всю целиком потрясаемую и дрожащую от страха и приводимую в замешательство. И

οἱ ἄγγελοι συντελοῦντες τὸ συνταχθὲν αὐτοῖς, καὶ ὁ οὐρανὸς καὶ οἱ
ангелы осуществляя назначенное им, и небо и
φωστῆρες σειόμενοι καὶ τρέμοντες ἅπαντες οἱ υἱοὶ τῆς γῆς καὶ ὑμεῖς
светила сотрясаемы и трепещущие все сыновья земли и вы
αμαρτωλοὶ ἐπικατάρατοι εἰς τὸν αἰῶνα· οὐκ ἔστιν ὑμῖν χαίρειν. ¹¹⁶
грешники прокляты на вечно; не возможно вам радоваться.
θαρσεῖτε, ψυχαὶ τῶν δικαίων τῶν ἀποθανόντων, τῶν δικαίων καὶ τῶν
Мужайтесь, ду́ши праведных [когда] вы умерли, [из] праведных и
εὐσεβῶν, ¹¹⁷ καὶ μὴ λυπεῖσθε ὅτι κατέβησαν αἱ ψυχαὶ ὑμῶν εἰς ᾄδου μετὰ
благочестивых, и не печальтесь что сошли ду́ши ваши в ад с
λύπης καὶ οὐκ ἀπηντήθη τῷ σώματι τῆς σαρκὸς ὑμῶν ἐν τῇ ζωῇ ὑμῶν
печалью и что не встретилось [в] теле плоти вашей при жизни вашей
κατὰ τὴν ὁσιότητα ὑμῶν, ἐπεὶ αἱ ἡμέραι ἃς ἦτε ἡμέραι ἦσαν
по набожности вашей, когда дни которые вы были дни эти были
αμαρτωλῶν καὶ καταράτων ἐπὶ τῆς γῆς. ¹¹⁸ ὅταν ἀποθάνητε, τότε
грешными и проклятыми на земле. Всякий раз когда вы умрёте, в то время
ἐροῦσιν οἱ αμαρτωλοὶ ὅτι εὐσεβεῖς κατὰ τὴν εἰμαρμένην
будут говорить грешники что благочестивые по определению судьбы
ἀπεθάνοσαν, καὶ τί αὐτοῖς περιεγένετο ἐπὶ τοῖς ἔργοις αὐτῶν; ¹¹⁹ καὶ αὐτοὶ
умерли, и что [с] ними произошло при таких делах их? И сами
ὁμοίως ἡμῖν ἀπεθάνοσαν. ἴδετε οὖν ὡς ἀποθνήσκουσιν μετὰ λύπης καὶ
подобно нам они умерли. Смотрите итак как они умирают с печалью и
σκότους, καὶ τί αὐτοῖς ἐγένετο περισσόν; ¹²⁰ ἀπὸ τοῦ νῦν... ¹²¹
тьмой, и какое [у] них было преимущество? С этого времени
...ἀναστήτωσαν καὶ σωθήτωσαν, καὶ ὁψονται εἰς τὸν αἰῶνα... ¹²³ ...ἡμᾶς
пусть они поднимутся и пусть спасутся, и увидят во век? нам
φαγεῖν καὶ πεῖν. τοιγαροῦν αρπάσαι καὶ αμαρτάνειν καὶ λωποδυτεῖν καὶ
поесть и попить. Следовательно разграбить и грешить и красть одежду и
ἐγκτᾶσθαι καὶ ἰδεῖν ἡμέρας ἀγαθὰς. ¹²⁴ ἴδετε οὖν οἱ
приобретать имущество в чужой земле и увидеть дни добрые. Смотрите итак
δικαιοῦντες ἑαυτούς, ὅποια ἐγένετο αὐτῶν ἡ καταστροφή, ὅτι πᾶσα
оправдывающие себя самих, какой случилось [у] них ниспровержение, что всякая
δικαιοσύνη οὐχ εὐρέθη ἐν αὐτοῖς ἕως ἀπέθανον καὶ ἀπώλοντο ¹²⁴ καὶ
праведность не найдена в них пока умерли и погибли и
ἐγένοντο ὡς οὐκ ὄντες καὶ κατέβησαν αἱ ψυχαὶ αὐτῶν μετ' ὀδύνης εἰς
они оказались как не бывшие и сошли ду́ши их со скорбью в
ᾄδου. ¹²⁵ ἐγὼ ὀμνύω ὑμῖν... ἐπίσταμαι τὸ μυστήριον τοῦτο· ἀνέγνων γὰρ τὰς
ад. Я клянусь вам: я знаю тайну эту; читая же
πλάκας τοῦ οὐρανοῦ καὶ εἶδον τὴν γραφὴν ἀναγκαίαν· ἔγνων τὰ
скрижали неба и увидел я Писание неизбежное; понимая
γεγραμμένα ἐν αὐταῖς καὶ ἐγκεκολαμμένα περὶ ὑμῶν, ὅτι ἀγαθὰ καὶ ἡ χαρὰ
написанное в них и вырезанное о вас, что добро и радость

καὶ ἡ τιμὴ ἡτοίμασται καὶ ἐγγέγραπται ταῖς ψυχαῖς τῶν ἀποθανόντων
и вознаграждение приготовлено и вписано душам умерших

εὐσεβῶν· ¹²⁶ καὶ χαιρήσονται καὶ οὐ μὴ ἀπόλυνται τὰ πνεύματα
благочестивых; и они будут радоваться и нет не погибнут дýхи

αὐτῶν οὐδὲ τὸ μνημόσυνον ἀπὸ προσώπου τοῦ μεγάλου εἰς πάσας τὰς
их и не память перед лицом Великого во все

γενεὰς τῶν αἰώνων. μὴ οὖν φοβεῖσθε τοὺς ὄνειδισμοὺς αὐτῶν. ¹²⁷ καὶ
поколения веков. Не поэтому бойтесь поношения их. И

ὑμεῖς, οἱ νεκροὶ τῶν αμαρτωλῶν, ὅταν ἀποθάνητε ἐροῦσιν ἐφ'
вы, мёртвые [из] грешников, всякий раз когда вы умрёте будут говорить на

ὑμῖν, μακάριοι αμαρτωλοὶ πάσας τὰς ἡμέρας αὐτῶν ὅσας εἶδοσαν ἐν τῇ
вам: Счастливы грешники все дни их сколько увидели они при

ζωῇ αὐτῶν, καὶ ἐνδόξως ἀπεθάνοσαν, καὶ κρίσις οὐκ ἐγενήθη ἐν τῇ
жизни своей, и с почестями они умерли, и суд не был совершён при

ζωῇ αὐτῶν. ¹²⁸ αὐτοὶ ὑμεῖς γινώσκετε ὅτι εἰς ἄδου κατάξουσιν τὰς ψυχὰς
жизни их. Сами вы знаете что в ад сведут вниз дýши

ὑμῶν, καὶ ἐκεῖ ἔσονται ἐν ἀνάγκῃ μεγάλῃ καὶ ἐν σκότει καὶ ἐν παγίδι καὶ ἐν
ваши, и там будут в нужде великой и во тьме и в западне и в

φλογὶ καιομένῃ, ¹²⁹ καὶ εἰς κρίσιν μεγάλην εἰσελεύσονται αἱ ψυχαὶ ὑμῶν
пламени горящем, и на суд великий войдут дýши ваши

ἐν πάσαις ταῖς γενεαῖς τοῦ αἰῶνος. οὐαὶ ὑμῖν, οὐκ ἔστιν ὑμῖν
в продолжение всех поколений вечности. Горе вам, не возможно вам

χαίρειν. ¹³⁰ μὴ γὰρ εἶπητε οἱ δίκαιοι, ὅσοι ὄντες ἐν τῇ ζωῇ, τῶν
радоваться. Не скажите праведные, святые находящиеся при жизни,

ἡμερῶν τῆς θλίψεως κόπους ἐκοπιάσαμεν, καὶ ἀνηλώμεθα καὶ
дней притеснения в страданиях мы тяжело потрудились, и истощены и

ὀλίγοι ἐγενήθημεν, καὶ ἀντιλήμπτωρα οὐχ εὐρήκαμεν· συντετριμμένοι καὶ
малочисленны сдělались, и защитника не нашли; мы разбиты и

ἀπολώλαμεν, καὶ ἀπηλπίσμεθα καὶ μηκέτι εἰδέναι σωτηρίαν ἡμέραν ἐξ
уничтожаемся, и потеряли надежду и ужé не знать спасение день за

ἡμέρας. ¹³¹ ἠλπίσαμεν γενέσθαι κεφαλὴ, ἐγενήθημεν κέρκος· ἐκοπιάσαμεν
днём. Мы надеялись быть голова, мы сдělались хвост; тяжело потрудились

ἐργαζόμενοι καὶ τῶν ὀψωνίων οὐ κεκυριεύκαμεν. ἐγενήθημεν
работая но выдачей продовольствий не владели. Мы сдělались

κατάβρωμα αμαρτωλῶν, οἱ ἀνομοὶ ἐβάρυναν ἐφ' ἡμᾶς τὸν ζυγόν. ¹³²
пищей грешных, беззаконники отяготили на нас ярмо.

οἱ κυριεύουσιν, οἱ ἐχθροὶ ἡμῶν ἐγκεντρίζουσιν ἡμᾶς καὶ
Те, которые господствуют, враги наши подстрекают нас и

περικλείουσιν ἡμᾶς· ¹³³ ἐζητήσαμεν ποῦ φύγωμεν ἀπ' αὐτῶν ὅπως
со всех сторон окружили нас; мы искали куда побегим от них чтобы

ἀναψύχωμεν. ¹³⁴ ἐκράξαμεν ἐπὶ τοὺς καταβάλλοντας καὶ βιαζομένους
освежиться. Мы закричали на бросающих и применяющих насилие к

ἡμᾶς καὶ τὰς ἐντεύξεις ἡμῶν οὐκ ἀπεδέξαντο, οὐδὲ ἐβούλοντο ἐπακοῦσαι
 нам но ходатайства нашего не приняли они, и не хотели услышать
 τῆς φωνῆς ἡμῶν. ¹³⁵ καὶ οὐκ ἀντελαμβάνοντο ἡμῶν, οὐχ εὐρόντες κατὰ
 гóлoса нашего. И не поддерживали нас, и не найдя [что] против
 τῶν βιαζομένων καὶ κατεσθόντων ἡμᾶς, ἀλλὰ στερεοῦσιν αὐτοὺς ἐφ'
 применяющих насилие и поедающих нас, но утверждают их против
 ἡμᾶς· ἀπέκτειναν ἡμᾶς καὶ εἰς ὀλίγους ἤγαγον. καὶ οὐχ ὑποδεικνύουσιν περὶ
 нас; убили нас и до немногих довели. И не указывают они на
 τῶν πεφονευμένων ἡμῶν, καὶ οὐκ ἀναμινήσκουσιν περὶ τῶν αμαρτωλῶν
 умерщвлённых нас, и не вспоминают о грешниках
 αὐτῶν τὰς αμαρτίας αὐτῶν. ¹³⁶ ὁμνύω ὑμῖν ὅτι οἱ ἄγγελοι ἐν τῷ οὐρανῷ
 их грехов их. Я клянусь вам что ангелы в небе
 ἀναμινήσκουσιν ὑμῶν εἰς ἀγαθὸν ἐνώπιον τῆς δόξης τοῦ μεγάλου. ¹³⁷
 вспоминают вас на добро перед лицом славы Великого.
 θαρσεῖτε δὴ ὅτι ἐπαλαιώθητε ἐν τοῖς κακοῖς καὶ ἐν ταῖς θλίψεσιν·
 Мужайтесь же потому что вы состарились от бед и от притеснений;
 ὥσει φωστῆρες τοῦ οὐρανοῦ ἀναλάμψετε καὶ φανεῖτε, αἱ θυρίδες
 подобно светила неба вы снова будете сиять и будете светить, окна
 τοῦ οὐρανοῦ ἀνοιχθήσονται ὑμῖν, ¹³⁸ καὶ ἡ κραυγὴ ὑμῶν ἀκουσθήσεται καὶ
 неба откроются [для] вас, и крик ваш будет услышан и
 ἡ κρίσις ὑμῶν ἦν κράζετε καὶ φανεῖται ἐφ' ὅσα
 суд ваш который вы с криком требуете тогда появится сверху, поскольку
 συλλαβήσεται ὑμῖν περὶ τῆς θλίψεως ὑμῶν, καὶ ἐκ πάντων ὅστις
 будет помогать вам за притеснение ваше, и из всех тот, который
 μετέσχεν τῶν βιαζομένων καὶ κατεσθόντων ὑμᾶς. ¹³⁹ μὴ φοβεῖσθε
 принял участие [из] применяющих насилие и поедающих вас. Не бойтесь
 τὰ κακὰ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως τῆς μεγάλης καὶ οὐ μὴ εὐρεθῇτε
 зла в день суда великого так как нет не были вы найдены
 ὥς οἱ αμαρτωλοί. ἀλλ' ὑμεῖς οἱ αμαρτωλοὶ σκυλήσεσθε καὶ κρίσις
 как грешники. Но вы грешники вы будете ограблены и суд
 αἰώνιος ἐξ ὑμῶν ἔσται εἰς πάσας τὰς γενεὰς τῶν αἰώνων. ¹⁴⁰ μὴ φοβεῖσθε
 вечный от вас будет во все поколения веков. Не бойтесь
 οἱ δίκαιοι ὅταν ἴδῃτε τοὺς αμαρτωλοὺς κατισχύοντας καὶ
 праведные всякий раз когда вы увидите грешников усиливающимися и
 εὐδοουμένους, καὶ μὴ μέτοχοι αὐτῶν γίνεσθε, ἀλλὰ μακρὰν ἀπέχεσθε
 преуспевающими, и не соучастники их делайтесь, но далеко вдали держитесь
 ἀπὸ πάντων τῶν ἀδικημάτων αὐτῶν. ¹⁴¹ μὴ γὰρ εἴπητε οἱ αμαρτωλοὶ ὅτι οὐ
 от всех преступлений их. Не скажите грешники что нет
 μὴ ἐκζητηθῶσιν αἱ αμαρτίαι ὑμῶν ἐξ ἡμερῶν. ¹⁴² καὶ νῦν ἀποδεικνύω ὑμῖν
 не исследуются грехи ваши за дни. И теперь Я объявляю вам
 ὅτι φῶς καὶ σκότος ἡμέρα καὶ νύξ ἐποπτεύουσιν τὰς αμαρτίας ὑμῶν πάσας.
 что свет и тьма день и ночь наблюдают грехи ваши все.

¹⁴³ μὴ πλανᾶσθε τῇ καρδίᾳ ὑμῶν μηδὲ ψεύδεσθε μηδὲ ἐξαλλοιώσητε τοὺς
 Не заблуждайтесь сердцем вашим и не лгите и не изменяйте
 λόγους τῆς ἀληθείας, μηδὲ καταψεύδεσθε τῶν λόγων τοῦ ἁγίου, καὶ μὴ
 слова истины, и не выдумывайте ложь на слова Святого, и не
 δότε ἔπαινον ταῖς εἰκόσιν ὑμῶν· οὐ γὰρ εἰς δικαίωμα εἰσάγουσιν πάντα
 дайте одобрение изображениям вашим: не в оправдание приводит все
 τὰ ψεύδη καὶ πᾶσα ἡ πλάνη... ¹⁴⁴ ...τῆς ἀληθείας ἐξαλλοιοῦσιν καὶ
 эти лживые и всё это обольщение истины изменяют и
 ἀντιγράφουσιν οἱ αμαρτωλοὶ καὶ ἀλλάσσουσιν τοὺς πολλούς, καὶ ψεύδονται
 пишут против грешники и изменяют многих, и лгут
 καὶ πλάσσουσιν πλάσματα μεγάλα καὶ τὰς γραφὰς ἀναγράφουσιν ἐπὶ τοῖς
 и выдумывают вымыслы великие и эти писания переписывают в честь
 ὀνόμασιν αὐτῶν· ¹⁴⁵ καὶ ὄφελον πάντας τοὺς λόγους μου γράφωσιν ἐπ’
 имён своих; и должно, чтобы все слова мои записывали по
 ἀληθείας ἐπὶ τὰ ὀνόματα αὐτῶν καὶ μήτε ἀφέλωσιν μήτε ἀλλοιώσωσιν
 истине для имён своих тогда пусть не убавляют и не изменяют
 τῶν λόγων τούτων, ἀλλὰ πάντα ἐπ’ ἀληθείας γράφωσιν ἃ ἐγὼ
 [от] слов этих, но всё по истине записывают то, что я
 διαμαρτυροῦμαι αὐτοῖς. ¹⁴⁶ καὶ πάλιν ἐγὼ γινώσκω μυστήριον δεύτερον, ὅτι
 предупреждаю их. И опять я знаю тайну вторую, что
 δικαίοις καὶ ὁσίοις καὶ φρονίμοις δοθήσονται αἱ βίβλοι μου εἰς χαρὰν
 праведным и святым и разумным будут переданы книги мои в радость
 ἀληθείας, ¹⁴⁷ καὶ αὐτοὶ πιστεύουσιν αὐταῖς καὶ ἐν αὐταῖς
 истины, и они будут верить им и в [отношении] их
 χαρήσονται καὶ ἀγαλλιάσονται πάντες οἱ δίκαιοι μαθεῖν ἐξ αὐτῶν πάσας
 будут радоваться и возвеселятся все праведные изучить из них все
 τὰς ὁδοὺς τῆς ἀληθείας.
 пути истины.

Ἐνώχ 20 ЕНОХ

¹ μετὰ δὲ χρόνον ἔλαβεν Μαθουσάλεκ τῷ υἱῷ μου γυναῖκα καὶ ἔτεκεν
 После же времени взял Мафусаилу сыну моему жену и она родила
 υἱὸν καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Λάμεχ. ἐταπεινώθη ἡ δικαιοσύνη μέχρι
 сына и назвала имя его Ламех. Унижена была праведность до
 τῆς ἡμέρας ἐκείνης. καὶ ὅτε εἰς ἡλικίαν ἐπῆλθεν, ἔλαβεν αὐτῷ γυναῖκα καὶ
 дня того. И когда в возраст он пришёл, взял себе жену и
 ἔτεκεν αὐτῷ παιδίον, ² καὶ ὅτε ἐγεννήθη τὸ παιδίον ἦν τὸ σῶμα
 она родила ему ребёнка, и когда был рождён ребёнок было тело

λευκότερον χιόνος καὶ πυρρότερον ρόδου, τὸ τρίχωμα πᾶν λευκὸν καὶ ὡς
 белее снега и краснее розы, волос весь белый и как
 ἔρια λευκὰ καὶ οὔλον καὶ ἔνδοξον. καὶ ὅτε ἀνέωξεν τοὺς ὀφθαλμούς,
 шерсть белая и вьющийся и славен. И когда открыл он глаза,
 ἔλαμψεν ἡ οἰκία ὡσεὶ ἥλιος.³ καὶ ἀνέστη ἐκ τῶν χειρῶν τῆς
 засиял дом как будто солнце. И поднялся из рук
 μαίας καὶ ἀνέωξεν τὸ στόμα καὶ εὐλόγησεν τῷ κυρίῳ.⁴ καὶ
 повивальной бабки и открыл рот и воздал хвалу Господу; и
 ἐφοβήθη Λάμεχ ἀπ' αὐτοῦ καὶ ἔφυγεν καὶ ἦλθεν πρὸς Μαθουσάλεκ τὸν
 устранился Ламех из-за него и убежал и пришёл к Мафусаилу
 πατέρα αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ,⁵ τέκνον ἐγεννήθη μου ἄλλοιον, οὐχ
 отцу своему и сказал ему: Дитя было рождено [у] меня отличное, не
 ὅμοιον τοῖς ἀνθρώποις ἀλλὰ τοῖς τέκνοις τῶν ἀγγέλων τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ὁ
 подобное людям но детям ангелов неба, и это
 τύπος ἀλλοιότερος, οὐχ ὅμοιος ἡμῖν· τὰ ὄμματα ἐστὶν ὡς ἀκτῖνες τοῦ
 очертание отличное, не подобно нам: глаза есть как лучи
 ἡλίου, καὶ ἔνδοξον τὸ πρόσωπον.⁶ καὶ ὑπολαμβάνω ὅτι οὐκ ἔστιν ἐξ ἐμοῦ
 солнца, и славное лицо; и я предполагаю что не есть он от меня
 ἀλλὰ ἐξ ἀγγέλου, καὶ εὐλαβοῦμαι αὐτὸν μήποτε τι ἔσται ἐν ταῖς
 но от ангела, и опасаюсь его чтобы не что-нибудь случится в
 ἡμέραις αὐτοῦ ἐν τῇ γῇ.⁷ καὶ παραιτοῦμαι, πάτερ, καὶ δέομαι, βάδισον
 дни его на земле. И я прошу, отец, и молю, пойди
 πρὸς Ἐνῶχ τὸν πατέρα ἡμῶν καὶ ἐρώτησον. ..⁸ ἦλθεν πρὸς ἐμὲ εἰς τὰ
 к Еноху отцу нашему и спроси. .. Пришёл он ко мне на
 τέρματα τῆς γῆς οὗ εἶδεν τότε εἶναι με καὶ εἶπέν μοι, πάτερ μου
 пределы земли где увидел в то время быть мне и сказал мне: Отец мой
 ἐπάκουσον τῆς φωνῆς μου καὶ ἦκε πρὸς ἐμέ. καὶ ἤκουσα τὴν φωνὴν
 выслушай голос мой и приди ко мне. И я услышал голос
 αὐτοῦ καὶ ἦλθον πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπα, ἰδοὺ πάρεμι τέκνον· διὰ τί
 его и пришёл к нему и сказал: Вот я присутствую дитя; для чего
 ἐλήλυθας πρὸς ἐμέ, τέκνον;⁹ καὶ ἀπεκρίθη λέγων, δι' ἀνάγκην μεγάλην
 ты пришёл ко мне, дитя? И он ответил говоря: По необходимости большой
 ἦλθον ὧδε, πάτερ.¹⁰ καὶ νῦν ἐγεννήθη τέκνον Λάμεχ τῷ υἱῷ μου, καὶ
 я пришёл сюда, отец; и теперь было рождено дитя Ламеху сыну моему, и
 ὁ τύπος αὐτοῦ καὶ ἡ εἰκὼν αὐτοῦ οὐχ ὅμοιος ἀνθρώποις καὶ τὸ χρῶμα
 очертание его и образ его не подобен людям и цвет [кожи]
 αὐτοῦ λευκότερον χιόνος καὶ πυρρότερον ρόδου, καὶ τὸ τρίχωμα τῆς κεφαλῆς
 его белее снега и краснее розы, и волос головы
 αὐτοῦ λευκότερον ἐρίων λευκῶν, καὶ τὰ ὄμματα αὐτοῦ ἀφόμοια ταῖς τοῦ
 его белее шерсти белой, и глаза его подобны
 ἡλίου ἀκτῖσιν,¹¹ καὶ ἀνέστη ἀπὸ τῶν τῆς μαίας χειρῶν καὶ
 солнца лучам, и поднялся он с повивальной бабки рук и

ἀνοίξας τὸ στόμα εὐλόγησεν τὸν κύριον τοῦ αἰῶνος· ¹² καὶ ἐφοβήθη ὁ υἱός
 открыв рот благословил Господа века; и устранился сын
 μου Λάμεχ, καὶ ἔφυγεν πρὸς ἐμέ, καὶ οὐ πιστεύει ὅτι υἱὸς αὐτοῦ ἐστίν,
 мой Ламех, и убежал ко мне, и не верит что сын его он есть,
 ἀλλὰ ὅτι ἐξ ἀγγέλων. .. τὴν ἀκρίβειαν ἣν ἔχεις. .. καὶ τὴν ἀλήθειαν.
 но что из ангелов. .. точный смысл который имеешь. .. и истину.
¹³ τότε ἀπεκρίθην λέγων, ἀνακαίνισαι ὁ κύριος πρόσταγμα ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ
 Тогда я ответил говоря: Возобновит Господь повеление на земле, и
 τὸν αὐτὸν τρόπον τέκνον τεθέαμαι καὶ ἐσήμανά σοι· ἐν γὰρ τῇ γενεῇ
 тем же образом, дитя, я увидел и сообщил тебе; в ведь поколении
 Ἰάρεδ τοῦ πατρός μου παρέβησαν τὸν λόγον κυρίου ἀπὸ τῆς διαθήκης
 Иареда отца моего преступили слово Господа вопреки завету
 τοῦ οὐρανοῦ. ¹⁴ καὶ ἰδοὺ αμαρτάνουσιν καὶ παραβαίνουν τὸ ἔθος, καὶ
 неба. И вот согрешают они и преступают обычай, и
 μετὰ γυναικῶν συγγίνονται καὶ μετ' αὐτῶν αμαρτάνουσιν καὶ ἔγνησαν ἐξ
 вместе с женщинами соединяются и вместе с ними согрешают и женились на
 αὐτῶν, καὶ τίκτουσιν οὐχ ὁμοίους πνεύμασιν ἀλλὰ σαρκίνους· ¹⁵ καὶ ἔσται
 них, и рожают не подобных дýхам но плотских; и будет
 ὀργὴ μεγάλη ἐπὶ τῆς γῆς καὶ κατακλυσμός, καὶ ἔσται ἀπώλεια μεγάλη
 гнев великий на земле и потоп, и будет гибель великая
 ἐπὶ ἑνιαυτὸν ἓνα· ¹⁶ καὶ τόδε τὸ παιδίον τὸ γεννηθὲν καταλειφθήσεται,
 в течение года одного; и вот ребёнок рождённый останется,
 καὶ τρία αὐτοῦ τέκνα σωθήσεται ἀποθανόντων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς· ¹⁷ καὶ
 и трое его детей будут спасены [когда] умрут те, которые на земле; и
 πραϋνεῖ τὴν γῆν ἀπὸ τῆς οὔσης ἐν αὐτῇ φθορᾶς. ¹⁸ καὶ νῦν λέγε
 он успокоит землю от находящегося на ней растления. И теперь говори
 Λάμεχ ὅτι τέκνον σου ἐστίν δικαίως καὶ ὀσίως, καὶ κάλεσον αὐτοῦ τὸ
 Ламеху что дитя твоё это есть поистине и благочестиво, и назови ему
 ὄνομα Νῶε; αὐτὸς γὰρ ἔσται ὑμῶν κατάλειμμα ἐφ' οὗ ἂν καταπαύσητε
 имя Ной: он же будет [из] вас остаток на котором вы успокоились бы
 καὶ υἱοὶ αὐτοῦ ἀπὸ τῆς φθορᾶς τῆς γῆς καὶ ἀπὸ πάντων τῶν
 и сыновья его от растления земли и от всех
 αμαρτωλῶν καὶ ἀπὸ πασῶν τῶν συντελειῶν ἐπὶ τῆς γῆς. .. ¹⁹ ὑπέδειξέν μοι
 грешников и от всех сообществ на земле. .. Он показал мне
 καὶ ἐμήνυσεν, καὶ ἐν ταῖς πλαξὶν τοῦ οὐρανοῦ ἀνέγνω αὐτά.
 и сообщил, и в скрижалях неба я прочитал это.
²⁰ τότε τεθέαμαι τὰ ἐγγεγραμμένα ἐπ' αὐτῶν, ὅτι γενεὰ γενεᾶς κακίων
 Тогда я увидел написанное на них, что поколение поколения хуже
 ἔσται, καὶ εἶδον τόδε μέχρις τοῦ ἀναστῆναι γενεὰν δικαιοσύνης καὶ ἡ
 будет, и увидел вот до тех пор чтобы подняться поколению праведности и
 κακία ἀπολεῖται καὶ ἡ ἀμαρτία ἀλλάξει ἀπὸ τῆς γῆς καὶ τὰ ἀγαθὰ ἥξει
 зло погибнет и грех уйдёт с земли и доброе придёт

ἐπὶ τῆς γῆς ἐπ' αὐτούς. ²¹ καὶ νῦν ἀπότρεχε τέκνον καὶ σήμανον Λάμεχ
на землю на них. И теперь вернись дитя и сообщи Ламеху
τῷ υἱῷ σου ὅτι τὸ παιδίον τοῦτο τὸ γεννηθὲν τέκνον αὐτοῦ ἐστὶν δικαίως
сыну твоему что ребёнок этот рождённое дитя его есть поистине
καὶ οὐ ψευδῶς. ²² καὶ ὅτε ἤκουσεν Μαθουσάλεκ τοὺς λόγους Ἐνὼχ τοῦ
и не ложно. И когда услышал Мафусаил слова Еноха
πατρὸς αὐτοῦ, μυστηριακῶς γὰρ ἐδήλωσεν αὐτῷ, ἐπέστρεψεν καὶ ἐδήλωσεν
отца своего, тайно же он сообщил ему, вернулся и сообщил
αὐτῷ. καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ Νῶε, εὐφραίνων τὴν γῆν ἀπὸ τῆς
ему. И было названо имя его Ной, радующий землю после
ἀπωλείας.
гибели.